



**Effective as of: 9 September 2014**

В силе с 9 сентября 2014 г.

**Limassol, Republic of Cyprus**

Лимассол, Республика Кипр

**General Terms of Business**  
**BrokerCreditService (Cyprus) Limited /**  
Общие Условия Осуществления Деятельности  
БрокерКредитСервис (Кипр) Лимитед

***FOR RETAIL CLIENTS / ДЛЯ РОЗНИЧНЫХ КЛИЕНТОВ***

**TABLE OF CONTENTS / СОДЕРЖАНИЕ:**

1. <b><u>TERMS AND DEFINITIONS /</u></b> <b><u>ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</u></b>
2. <b><u>GENERAL PROVISIONS /</u></b> <b><u>ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</u></b>  2.1 <i>ACCESS TO SERVICES PROCEDURE / ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ НА ОБСЛУЖИВАНИЕ</i> 2.2 <i>CLIENT CATEGORIZATION/КАТЕГОРИЗАЦИЯ КЛИЕНТОВ</i> 2.3 <i>SERVICES / УСЛУГИ</i> 2.4 <i>RISK DISCLOSURE STATEMENTS / УВЕДОМЛЕНИЯ О РИСКАХ</i> 2.5 <i>CLIENT PERSONAL DATA / ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ КЛИЕНТА</i> 2.6 <i>PROVISION OF INFORMATION BY BCS / ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ БКС</i>
3. <b><u>FORWARDING AND EXECUTION OF CLIENTS' INSTRUCTIONS AND ORDERS/</u></b> <b><u>ПОДАЧА И ИСПОЛНЕНИЕ ИНСТРУКЦИЙ И ПОРУЧЕНИЙ КЛИЕНТОВ</u></b> 3.1 <i>CLIENT'S INSTRUCTIONS AND ORDERS.GENERAL PROVISIONS/ ИНСТРУКЦИЙ И ПОРУЧЕНИЯ КЛИЕНТОВ. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</i> 3.2 <i>AUTHORIZED PERSONS / УПОЛНОМОЧЕННЫЕ ЛИЦА</i> 3.3 <i>MEANS OF FORWARDING INSTRUCTIONS AND ORDERS/ СПОСОБЫ ПОДАЧИ ИНСТРУКЦИЙ И ПОРУЧЕНИЙ</i> 3.4 <i>PROCEDURE FOR EXECUTION OF ORDERS / ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ПОРУЧЕНИЙ</i> 3.5 <i>PROCEDURE FOR EXECUTION OF INSTRUCTIONS / ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ИНСТРУКЦИЙ</i> 3.6 <i>CANCELLATION OF INSTRUCTIONS AND ORDERS / ОТМЕНА ИНСТРУКЦИЙ И ПОРУЧЕНИЙ</i> 3.7 <i>STANDARD TRADING PROCEDURE / СТАНДАРТНАЯ ТОРГОВАЯ ПРОЦЕДУРА</i>
4. <b><u>REPO TRANSACTIONS /</u></b> <b><u>СДЕЛКИ РЕПО</u></b>
5. <b><u>TRANSACTIONS IN DERIVATIVES /</u></b> <b><u>СДЕЛКИ С ДЕРИВАТИВАМИ</u></b>
6. <b><u>TRADE CONFIRMATIONS AND REPORTING TO CLIENTS /</u></b> 6.1 <b><u>ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СДЕЛКИ;</u></b> 6.2 <b><u>ОТЧЕТНОСТЬ ПЕРЕД КЛИЕНТАМИ</u></b>
7. <b><u>SETTLEMENT /</u></b> <b><u>ПРОВЕДЕНИЕ РАСЧЕТОВ</u></b>
8. <b><u>NETTING /</u></b> <b><u>ЗАЧЕТ ВСТРЕЧНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ</u></b>
9. <b><u>BCS REMUNERATION AND OTHER EXPENSES/</u></b> <b><u>ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БКС И ИНЫЕ РАСХОДЫ</u></b> 9.1 <i>BCS FEES / ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БКС</i> 9.2 <i>FEES OF THIRD PARTY AGENTS AND OTHER EXPENSES / ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ТРЕТЬИХ ЛИЦ И ИНЫЕ РАСХОДЫ</i> 9.3 <i>INDEMNIFICATION OF BCS EXPENSES / ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ БКС</i>
10. <b><u>TAXES /</u></b> <b><u>НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ</u></b>
11. <b><u>RESPONSIBILITY AND LIMITATION OF LIABILITY /</u></b> <b><u>ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</u></b>
12. <b><u>FORCE MAJEURE /</u></b> <b><u>ФОРС МАЖОР</u></b>
13. <b><u>AMENDMENTS TO REGULATION DOCUMENTS/</u></b> <b><u>ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В РЕГЛАМЕНТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ</u></b>
14. <b><u>SUSPENSION AND TERMINATION OF AGREEMENT/</u></b> <b><u>ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА</u></b>
15. <b><u>GOVERNING LAW AND JURISDICTION /</u></b> <b><u>РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ПРАВО И ЮРИСДИКЦИЯ</u></b>
16. <b><u>NOTIFICATIONS /</u></b> <b><u>ОБМЕН УВЕДОМЛЕНИЯМИ</u></b>
17. <b><u>CONFIDENTIALITY /</u></b> <b><u>КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</u></b>
18. <b><u>COMPLAINTS /</u></b> <b><u>ПРЕТЕНЗИИ</u></b>

19. MISCELLANEOUS /  
ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

20. ANNEXES /  
ПРИЛОЖЕНИЯ

21. SCHEDULES /  
ДОПОЛНЕНИЯ

1. TERMS AND DEFINITIONS	ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ
1.1. In the present General Terms of Business of BrokerCreditService (Cyprus) Limited (hereinafter - the "Terms") the following terms shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings and may be used in singular or plural as appropriate:	В настоящих Общих Условиях Осуществления Деятельности БрокерКредитСервис (Кипр) Лимитед (далее – «Условия») нижеприведенные термины, если иное не следует из текста Условий, имеют следующие значения, и могут употребляться в единственном или во множественном числе соответственно:
a. <b>Account (Client's Account)</b> means any and all accounts opened by BCS for the Client under these Terms for the purpose of rendering Investment Services to the Client;	<b>Счет (Счет Клиента)</b> – счет(а) Клиента в БКС, открытые в соответствии с настоящими Условиями для оказания клиенту Инвестиционных Услуг;
b. <b>Agreement</b> means any agreement entered into between the Client and BCS in connection with rendering by BCS of any Investment Services and/or performance of Investment Activities;	<b>Договор</b> – любой договор/соглашение, заключенное между Клиентом и БКС в связи с оказанием БКС Инвестиционных Услуг и/или осуществлением Инвестиционной Деятельности;
c. <b>Applicable Regulations</b> – the laws of the Republic of Cyprus, including but not limited to: a) all Republic of Cyprus laws and any successor legislation, including without limitation, the rules and guidance promulgated by the Cyprus Securities and Exchange Commission; b) rules, statements of principle and directives of applicable authorities (including self-regulating organizations) responsible for the regulation of investment business; c) all statutory and other requirements relating to the prevention of money laundering, including, without limitation, the Prevention and Prohibition of Legalization of Proceeds of Criminal Activities Law of 2007 of the Republic of Cyprus, the CYSEC Anti-Money Laundering Regulations of 2001 and any successor legislation and regulations; and d) all rules, regulations and by-laws of any relevant exchange and/or clearing institution and any applicable accepted market practice and custom, as well as any regulatory acts of the European Union applicable to activities of Cypriot investment companies binding to the relevant party;	<b>Применимые Правила</b> – законодательство Республики Кипр, включая, в том числе: а) все законы Республики Кипр и акты имплементации, включая, в том числе правила и руководства, принятые Кипрской Комиссией по Ценным Бумагам и Биржам; б) правила, пояснения и директивы соответствующих органов (включая саморегулируемые организации), ответственных за регулирование инвестиционной деятельности; в) все законодательные и иные требования в сфере противодействия отмыванию денежных средств, включая в том числе, Закон Республики Кипр о противодействии отмыванию средств, полученных преступным путем, 2007 г., Регламент Кипрской Комиссии по Ценным Бумагам и Биржам по вопросу противодействия отмыванию денежных средств от 2001 г., и все последующие законодательные акты и регламенты; и г) все правила, регламенты и уставы соответствующих бирж и/или клиринговых организаций и любая общепринятая рыночная практика и обычаи, а также любые нормативные правовые акты Европейского Союза, применимые к деятельности Кипрских инвестиционных компаний;
d. <b>Authorized Person</b> means an individual duly authorized to represent the Client and act on behalf of the Client under the present Terms and any Transactions hereunder. If the Client is an individual and acts personally within the terms of business relations with BCS, such person shall be considered Authorized Person for the purposes of these Terms;	<b>Уполномоченное Лицо</b> – физическое лицо, должным образом уполномоченное на представление интересов Клиента и совершение от имени Клиента действий в рамках настоящих Условий и любых Сделок, предусмотренных настоящими Условиями. Если Клиентом является физическое лицо, действующее во взаимоотношениях с БКС лично, это лицо будет считаться Уполномоченным Лицом для целей настоящих Условий;
e. <b>Authorization</b> means BCS Cyprus Investment Firm Authorization #048/04, issued by Cyprus Securities and Exchange Commission on November 20 <sup>th</sup> , 2007 (English version of the Authorization is available of the BCS web-site), as from time to time amended;	<b>Лицензия</b> – лицензия Кипрской Инвестиционной Компании №048/04, выданная БКС Кипрской Комиссией по Ценным бумагам и Биржам 20 ноября 2007 г. (английская версия лицензии доступна на веб-странице БКС), с учетом изменений и дополнений;
f. <b>BCS</b> means BrokerCreditService (Cyprus) Limited, an investment firm, established and operating in accordance with the laws of the Republic of Cyprus;	<b>БКС</b> – компания «БрокерКредитСервис (Кипр) Лимитед», инвестиционная компания, созданная и действующая в соответствии с законодательством Республики Кипр;
g. <b>BCS Trading System</b> means an electronic trading system used by BCS to receive, transmit and execute client Orders and/or granted to the Client in its non-exclusive, non-transferable use subject to the terms and conditions contained in the Terms;	<b>Торговая система БКС</b> – система электронной торговли, используемая БКС для получения, передачи и исполнения Поручений Клиентов и/или передаваемая БКС Клиенту на условиях настоящих Условий в неисключительное пользование без права передачи третьим лицам;
h. <b>BCS Web-Site:</b> <a href="http://www.bcscyprus.com/">http://www.bcscyprus.com/</a> ;	<b>Веб-страница БКС:</b> <a href="http://www.bcscyprus.com/">http://www.bcscyprus.com/</a> ;
i. <b>Business Day</b> means a day (other than Saturday, Sunday and official holidays) on which banks and/or relevant markets are open for business in Limassol (Republic of Cyprus), London (UK), New York (USA), Moscow	<b>Рабочий день</b> – означает любой день (кроме субботы, воскресенья и государственных выходных дней), когда банки и/или соответствующие рынки открыты в Лимассоле (Кипр), Лондоне (Великобритания), Нью-

(Russian Federation);	Йорке (США), Москве (РФ);
j. <b>Client</b> means every legal or physical person to whom BCS provides Investment Services or in respect of which BCS performs Investment Activities, categorized by BCS as a retail client.	<b>Клиент</b> – любое физическое или юридическое лицо, которому БКС оказывает инвестиционные услуги или в отношении которого осуществляет Инвестиционную Деятельность, и которое отнесено БКС к категории розничных клиентов.
k. <b>Client's Assets</b> - any monetary funds and Financial Instruments deposited on the Client's Account(s);	<b>Активы Клиента</b> - любые денежные средства и Финансовые Инструменты, размещенные на Счете(ах) Клиента;
l. <b>Financial Instrument</b> means any of the instruments provided for in the Authorization. Unless otherwise specified, any reference to the Financial Instrument in the Terms and Appendices hereto shall mean the reference to any of the instruments set out in paragraph 4.1 hereof suitable in each particular case;	<b>Финансовый Инструмент</b> – любой из финансовых инструментов, предусмотренных Лицензией. В отсутствие положений об ином, любая ссылка на Финансовый инструмент в настоящих Условиях и приложениях к нему означает ссылку на тот инструмент, который наиболее соответствует контексту;
m. <b>Instruction</b> means any Client's instruction to BCS, other than Order, to perform any act within the scope of the Terms;	<b>Инструкция</b> – любая инструкция Клиента, за исключением Поручения, на совершение БКС определенных действий в рамках настоящих Условий;
n. <b>Investment Services and Activities</b> mean any of the services (investment and ancillary) and activities, provided for in the Authorization;	<b>Инвестиционные Услуги и Инвестиционная Деятельность</b> – любые виды услуг (инвестиционных и вспомогательных) и деятельности, предусмотренные Лицензией;
o. <b>Order</b> means any Client's order to enter into Transaction in Financial Instruments;	<b>Поручение</b> – поручение Клиента заключить Сделку с Финансовыми Инструментами;
p. <b>Regulation Documents</b> - the complex of documents regulating the relations between BCS and the Client, including but not limited to the Terms, including any Annexes and Schedules hereto, standard forms of documentation for Clients, placed on the BCS web-site;	<b>Регламентные Документы</b> – совокупность документов, которыми регулируются взаимоотношения БКС и Клиента, включая, в том числе, настоящие Условия, включая Приложения и Дополнения к ним, стандартные формы документации для клиентов, публикуемые БКС на официальной веб-странице БКС;
q. <b>Rules</b> – rules establishing the procedure for rendering by BCS of the relevant Investment Services or performing Investment Activities;	<b>Правила</b> – правила, устанавливающие порядок оказания БКС соответствующей Инвестиционной Услуги или осуществления Инвестиционной Деятельности;
r. <b>Terms</b> mean the present General Terms of Business and all Annexes and Schedules hereto, which form an integral part hereof. These Terms shall apply to any and all business relations between BCS and its Clients, arising within the terms of rendering by BCS of Investment Services and/or performing of Investment Activities, notwithstanding the type of the relations and the category of the Client, unless otherwise agreed by the Parties. These Terms shall apply only to those Clients, categorized by BCS as retail clients;	<b>Условия</b> – настоящие Общие условия осуществления деятельности со всеми Приложениями и Дополнениями, которые являются неотъемлемой частью Условий. Настоящие Условия применяются ко всем отношениям между БКС и Клиентами, возникающим в рамках оказания БКС Инвестиционных Услуг и/или осуществления Инвестиционной Деятельности, вне зависимости от характера отношений и категории Клиента, если Стороны не договорились об ином. Настоящие Условия распространяются только на Клиентов, отнесенных БКС к категории розничный клиент;
s. <b>Transaction</b> – a transaction in respect of Financial Instruments entered into by BCS in the interests of the Client with a third party or between BCS and the Client, upon Client's Order or within the terms of portfolio management service, as applicable, in accordance with the provisions of these Terms.	<b>Сделка</b> – сделка в отношении Финансовых Инструментов, заключенная БКС по Поручению Клиента или в рамках услуги доверительного управления, в интересах Клиента с третьим лицом, или между БКС и Клиентом, в зависимости от ситуации, в соответствии с положениями настоящих Условий.
t. <b>Repurchase Transaction (REPO Transaction)</b> means a transaction for sale (purchase) of Financial Instruments (REPO leg 1) effected subject to the obligation to repurchase (resell) the same quantity of Financial Instruments of the same issue (REPO leg 2) on the date and at the price specified in a relevant agreement made prior to entering into a sale (purchase) transaction.	<b>Сделка РЕПО</b> - сделка по продаже (покупке) Финансовых инструментов (первая часть РЕПО) с обязательной последующей обратной покупкой (продажей) Финансовых инструментов того же выпуска в том же количестве (вторая часть РЕПО) через определенный договором срок по цене, установленной этим договором при заключении первой части такой сделки.
1.2. Any reference in the Terms to a person shall include both individuals and legal entities, partnerships and unincorporated associations.	В настоящих Условиях ссылка на лицо означает ссылку на юридических и физических лиц, простые товарищества и объединения без образования юридического лица.

1.3. Headings and notes in the Terms are for reference only and shall not affect the construction and interpretation of the Terms.	Заголовки в настоящих Условиях даны исключительно для удобства ссылок и не влияют на толкование положений Условий.
1.4. Any reference in the Terms to any law, statute or regulation or enactment shall include references to any statutory modification or re-enactment thereof or to any regulation or order made under such law, statute or enactment (or under such a modification or re-enactment).	Любая ссылка в настоящих Условиях на любой закон, нормативный акт или постановление включает любые законодательные изменения или повторный ввод в действие, любые постановления и приказы, принятые в соответствии с данными законами, нормативными актами и постановлениями (или в соответствии с законными изменениями или повторным вводом в действие).
<b>2. GENERAL PROVISIONS</b>	<b>ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>
<i>2.1 ACCESS TO SERVICES PROCEDURE</i>	<i>ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ НА ОБСЛУЖИВАНИЕ</i>
2.1.1. Services to the Clients shall be provided by BCS on the basis of the relevant Agreement to be signed by the Client upon completion of the procedure "Know Your Client" in relation to the Client in accordance with the provisions specified below. By signing the Agreement the Client accepts these terms which form integral part of each of the Agreements entered into by the Client.	Обслуживание Клиентов осуществляется БКС на основании соответствующего Договора, который предлагается для подписания Клиенту после прохождения им процедуры «Знай Своего Клиента» в соответствии с порядком, описанным ниже. Подписывая Договор, Клиент присоединяется к настоящим Условиям, которые являются неотъемлемой частью каждого из заключаемых им Договоров.
2.1.2. Depending on the Investment Service or Investment Activity chosen by the Client from the list of those offered by BCS, the Client also accepts the Rules establishing the procedure of rendering each individual Investment Service or performing each individual Investment Activity. The Rules shall be published on BCS official web-site and acceptance thereof is effected by reference to such Rules in the respective Agreement entered into between BCS and the Client. Any amendments to such Rules shall be made by BCS in accordance with the procedure stated in Article 13 hereof.	В зависимости от выбранной Клиентом Инвестиционной Услуги или вида Инвестиционной Деятельности из числа предлагаемых БКС, Клиент также присоединяется к Правилам, регулирующим порядок оказания соответствующей Инвестиционной Услуги или осуществления соответствующего вида Инвестиционной Деятельности. Правила публикуются БКС на официальной веб-странице БКС, и присоединение к ним происходит путем ссылки на них в соответствующем Договоре, заключаемом между БКС и Клиентом. Внесение изменений в Правила осуществляется БКС в соответствии с процедурой, установленной Статьей 13 настоящих Условий.
2.1.3. Any person wishing to become a Client of BCS in respect of any Investment Services and/or Activities shall provide BCS with the following documents and information:	Любое лицо, желающее стать Клиентом БКС в отношении Инвестиционных Услуг и/или Инвестиционной Деятельности, обязано предоставить БКС следующие документы и информацию:
a) filled in and duly executed Client Identification Form (individual or corporate, as appropriate) as provided in Appendix 1 hereto.	а) заполненную и подписанную Анкету Клиента (физического или юридического лица, в зависимости от ситуации) по форме, установленной в Приложении 1 к настоящим Условиям.
b) full set of documents, listed in Annex 4 hereto;	б) полный комплект документов, указанных в Приложении 4 к настоящим Условиям;
c) any other information as may be required by BCS in accordance with Applicable Regulations and/or upon request of the relevant regulatory or other local state authorities.	с) любую иную информацию, которая может быть затребована БКС в соответствии с требованиями Применимых Правил и/или по запросу регулирующего органа или иных местных государственных органов.
2.1.4. The Client shall be fully liable for incomplete and/or inadequate information provided in accordance with the present Article and shall indemnify BCS and hold it harmless against any loss and damage connected with such incomplete and/or inadequate information.	Клиент несет полную ответственность за полноту и достоверность информации, предоставляемой Клиентом в соответствии с настоящей Статьей, и обязуется возмещать БКС и не допускать нанесения БКС любых убытков и ущерба в связи с неполнотой и/или недостоверностью такой информации.
2.1.5. BCS shall render services to the Client subject to the following representations to be made by the Client:	Обслуживание Клиента осуществляется БКС при условии предоставления Клиентом следующих заверений:
a) The Client shall have full legal capacity and is not restricted in any right;	а) Клиент обладает полной правоспособностью и дееспособностью и его права никаким образом не ограничены;
b) <i>legal entities only</i> : The Client is duly incorporated and validly existing under the laws of the country(ies) that regulate the establishment/incorporation and/or activities of the Client provided that the Client is a corporate body;	б) <i>для юридических лиц</i> : Клиент является надлежащим образом учрежденной и действующей организацией в соответствии с законодательством государства, регламентирующим создание/учреждение и/или

	деятельность Клиента;
c) The Client is duly authorized to enter into the Agreement, to enter into the Transactions under the Agreement and to perform its obligations there under and has performed all necessary actions to authorize such execution and performance; the provisions of these Terms, each Transaction and the obligations hereunder are binding upon the Client and enforceable against it in accordance with their terms and do not violate the terms of any applicable laws nor the its constitutive, organizational or administrative documents, including any relevant official procedures and rules;	с) Клиент надлежащим образом уполномочен заключить Договор, совершать предусмотренные Договором Сделки, а также выполнять свои обязательства по ним, совершил все действия для того, чтобы такое подписание и выполнение не выходило за рамки его полномочий; положения настоящих Условий, Сделки и обязательства, возникающие по Сделкам, являются обязательными для Клиента, имеют исковую силу, а также не противоречат положениям Применимого права и учредительных, организационных и административных документов Клиента, включая любые используемые официальные процедуры и регламенты;
d) The Client has obtained all necessary authorizations of governmental and regulatory authorities, necessary in connection with its signing of the Agreement, execution and performance of its obligations under the relevant Transaction, and such authorizations are in full force and effect;	д) Клиентом были получены все необходимые разрешения правительственных и регулирующих органов, требующиеся в связи с подписанием им Договора, заключением и исполнением своих обязательств по Сделкам, и эти разрешения имеют полную юридическую силу;
e) There are no restrictions, conditions or restraints by Central Banks or any governmental, regulatory or supervisory bodies, regulating the activities of the Client, which could prevent or otherwise inhibit it entering into, or performing the Agreement and /or any Transaction under the Agreement and perform its obligations in accordance with these Terms, Agreement and/or Transactions;	е) Центральным Банком или любым органом государственной власти, регулирующим или контролирующим органом не установлено каких-либо ограничений в отношении деятельности Клиента, которые бы запрещали или иным образом препятствовали Клиенту заключить Договор и/или любую Сделку в рамках Договора и выполнять свои обязательства в соответствии с условиями настоящих Условий, Договора и/или Сделок;
f) Performance by the Client of its obligations under the Transactions, entered into within the terms of the Agreement, does not contradict and agreements and/or contracts with third parties currently in force;	ф) исполнение Клиентом обязательств по Сделкам, заключенным в рамках Договора не противоречит каким-либо действующим соглашениям и/или договорам с третьими лицами;
g) There is no pending or, to its knowledge, brought against it any action or legal proceeding before any court, arbitration court, governmental body, agency or official or any arbitrator that purports to draw into question, or is likely to affect, the legality, validity or enforceability against it of the Terms and any Transaction;	г) в каком-либо суде, арбитражном суде или ином органе или ведомстве не предъявлен иск и не возбуждено производство, имеющее отношение или способное негативно повлиять в любом существенном отношении на Клиента выполнять свои обязательства в соответствии с положениями Условий или любой сделки, и не существует угрозы такого предъявления или возбуждения;
h) Financial Instruments delivered by or on behalf of the Client to BCS, if any, are delivered free, clear, and unencumbered by any rights, claims, or interests of any third person unless otherwise agreed with BCS;	h) Финансовые Инструменты, поставляемые БКС Клиентом или по его Поручению, не обременены, не заложены и свободны от прав третьих лиц, если иное не установлено отдельным соглашением между Клиентом и БКС, за исключением прав третьих лиц, по поручению которых действует Клиент;
i) The Client entering into each Transaction or choosing a portfolio management strategy fully understands all the terms, conditions and risks thereof, and is capable of assuming and willing to assume (financially and otherwise) those risks.	и) при заключении любой Сделки или выборе стратегии доверительного управления, Клиент полностью осознает все связанные с этим условия и риски, и при этом Клиент в состоянии принять и преднамеренно принимает на себя такие риски (как в финансовом, так и в ином отношении).
<b>2.2 CLIENT CATEGORIZATION</b>	<b>КАТЕГОРИЗАЦИЯ КЛИЕНТОВ</b>
2.2.1. Upon provision by the Client of all necessary documents and information to BCS in substance and in form satisfactory for BCS, BCS shall, basing on the requirements of the Applicable Regulations and information provided by the Client, assign to the Client one of the following categories: a) retail client, b) professional client or c) eligible counterparty. These Terms shall apply exclusively to retail clients.	По предоставлении Клиентом всех необходимых документов и информации БКС, по существу и по форме удовлетворяющих требованиям БКС, БКС обязуется, основываясь на требованиях Применимых Правил и информации, предоставленной Клиентом, присвоить клиенту одну из следующих категорий: а) розничный клиент, б) профессиональный клиент, или в) уполномоченный контрагент. Настоящие Условия распространяются исключительно на розничных клиентов.
2.2.2. BCS shall notify the Client of the category assigned to it by BCS or any changes in such category in	БКС обязуется письменно уведомить Клиента о присвоенной ему категории в разумный срок после

written within reasonable time upon provision of all necessary documents and information and/or change of category request, as applicable.	предоставления Клиентом всех необходимых документов и информации и/или запроса о смене статуса, в зависимости от ситуации.
2.2.3. BCS may treat any Client as a retail client at its own discretion.	БКС имеет право отнести любого Клиента к категории розничных клиентов по своему усмотрению.
2.2.4. The Client may give BCS a written request for changing its category, as in the form of Appendix 13 hereto, in respect of any or all Services and/or Transactions provided or executed by BCS hereunder. Notwithstanding the above, a retail client may request BCS to be treated as the professional client, when certain conditions set out in the Governing Law are met. Professional clients may request BCS to be treated as a retail client at any time.	Клиент имеет право обратиться к БКС с письменным запросом об изменении присвоенной ему категории в отношении любой или всех Услуг и/или Сделок, оказываемых или заключаемых БКС в рамках соответствующих Договоров. При этом розничные клиенты могут обратиться к БКС с запросом об отнесении их к категории профессиональных клиентов только при соблюдении определенных условий, а в частности, при соответствии клиента признакам соответствующей категории, установленным Применимыми Правилами.
2.2.5. In case of any changes in the information and/or documents provided by the Client to BCS in accordance with the terms hereof, the Client shall provide BCS with updated information and/or updated versions of documents within seven (7) Business Days upon their entry into force.	В случае каких-либо изменений в информации и/или документах, предоставленных Клиентом БКС в соответствии с требованиями настоящих Условий, Клиент обязуется предоставить БКС обновленную информацию и/или обновленные версии документов в течение 7 (семи) Рабочих Дней со дня вступления таких изменений в силу.
<b>2.3 SERVICES</b>	<b>УСЛУГИ</b>
2.3.1. BCS is regulated by the Cyprus Securities and Exchange Commission. For more information please see <a href="http://www.cysec.gov.cy/">http://www.cysec.gov.cy/</a> .	БКС регулируется Кипрской Комиссией по Ценным Бумагам Биржам. Более подробную информацию об этом органе можно получить на сайте: <a href="http://www.cysec.gov.cy/">http://www.cysec.gov.cy/</a> .
2.3.2. BCS is authorized to provide any Investment Services and perform any Investments Activities within the scope of the Authorization.	БКС имеет право оказывать любые виды Инвестиционных Услуг и осуществлять любые виды Инвестиционной Деятельности, предусмотренные Лицензией.
2.3.3. BCS is authorizes to provide Investments Services and perform Investments Activities in respect of any Financial Instruments provided for in the Authorization.	БКС имеет право оказывать Инвестиционные Услуги и осуществлять Инвестиционную Деятельность в отношении любых Финансовых Инструментов, предусмотренных Лицензией.
2.3.4. If BCS effects a Transaction with or for the Client, this shall not be taken to mean that BCS recommends, or concurs on the merits of, the Transaction or that the Transaction is suitable for the Client (except for the Transactions entered into within the terms of portfolio management service).	Если БКС заключает Сделку с Клиентом или в интересах Клиента, это не будет расцениваться как рекомендация или одобрение БКС условий Сделки или мнение, что Сделка удовлетворяет требованиям Клиента (за исключением Сделок, заключаемых в рамках услуги доверительного управления).
2.3.5. Neither information nor any opinion published on BCS web site and/or BCS contractual or other documentation constitutes a solicitation, an offer or a recommendation from BCS to buy or sell any Financial Instruments or to enter into any Transaction.	Ни информация, ни мнения, размещенные на веб-странице БКС или в контрактной или иной документации, не могут расцениваться как предложение, оферта или рекомендация БКС приобрести или продать Финансовые Инструменты или заключить Сделку.
<b>2.4 RISK DISCLOSURE STATEMENT</b>	<b>УВЕДОМЛЕНИЕ О РИСКАХ</b>
2.4.1. The Client fully understands that investments in Financial Instruments are associated with various market, currency, economic, political, commercial and other risks, and will not necessarily be profitable. The Client is also aware that investments in Financial Instruments require broad knowledge and considerable experience in the investment field and full understanding of the nature and extent of investments, including their complexity and the risks involved. The Client hereby represents and warrants that its investment history and financial investment sophistication is adequate to evaluate the inherent risks of investments in Financial Instruments.	Клиент полностью осознает тот факт, что инвестирование в Финансовые Инструменты связано с различными рыночными, валютными, экономическими, политическими, коммерческими и другими рисками и не всегда приносит доход. Клиент также должен полностью осознавать, что инвестирование в Финансовые инструменты требует обширных знаний и значительного опыта в инвестиционной сфере, а также понимания природы и сложности Финансовых Инструментов, способности определять объем инвестирования и оценивать связанные с этим риски. Клиент настоящим гарантирует, что его знания и опыт в инвестиционной сфере достаточны для оценки рисков, неотъемлемо связанных с инвестированием в Финансовые Инструменты.



2.4.2. BCS is not obliged to assess the appropriateness for the Client of non-complex Financial Instrument, and therefore the Client does not benefit from the corresponding protection of the relevant rules of business conduct relating to the assessment of appropriateness.	Компания БКС не обязана проводить оценку приемлемости для Клиента простых Финансовых Инструментов, поэтому на Клиента не распространяются гарантии, предусмотренные соответствующими внутренними регламентами БКС касательно проверки приемлемости.
2.4.3. The Client understands that BCS does not guarantee any income, any level of income, any specific level of performance or promise that investment decisions, strategies or overall management of the Client's Account will be successful.	Клиент осознает, что БКС не гарантирует получение или определенный уровень дохода в рамках открытого Клиентом счета, а также успешность решений, стратегий или управления Счетом Клиента в целом.
2.4.4. The Client shall certify his awareness of risks associated with investments in Financial Instruments specified in Annex 3 hereto (in respect of the relevant Financial Instruments, as the case may be).	Клиент обязуется подтвердить факт своей осведомленности о рисках, связанных с инвестированием в Финансовые Инструменты и описанных в Приложении 3 к настоящим Условиям (применительно к конкретным Финансовым Инструментам, в зависимости от ситуации).
<i>2.5 CLIENT PERSONAL DATA</i>	<i>ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ КЛИЕНТА</i>
<p>2.5.1 BCS hereby informs the Client, it's Authorized Persons, acting on the basis of the relevant powers of attorney, as well as the sole executive body, beneficiaries, shareholders, if applicable, about the following matters concerning mentioned persons personal data:</p> <p>a) BCS performs collection and processing of personal data, including data provided by the Client in the Client Identification form;</p> <p>b) BCS will use the personal data, mentioned here above, for the due performance of the obligations of BCS under these Terms, Appendices hereto and other agreements, entered into between BCS and the Client;</p> <p>c) The recipients of personal data of the Client, mentioned here above, shall be: BCS personally, third persons to whom personal data is disclosed for the purposes of due performance of the obligations of BCS to the Client within the terms of relations under the relevant Agreement, and authorized agencies to which such personal data shall be disclosed by BCS in accordance with the requirements of law.</p>	<p>БКС настоящим уведомляет Клиента, его Уполномоченных Лиц, действующих на основании доверенности, а также, если применимо, единоличный исполнительный орган, бенефициаров, акционеров (учредителей) о следующих действиях, касающихся персональных данных указанных лиц:</p> <p>a) БКС осуществляет сбор и обработку персональных данных, в том числе данных, предоставленных Клиентом в рамках заполнения Анкеты Клиента;</p> <p>b) БКС использует персональные данные, указанные выше, в рамках осуществления обязательств, установленных настоящим Регламентом и его Приложениями, иными соглашениями, заключенными между БКС и Клиентом;</p> <p>c) Получателями персональных данных Клиента, указанных выше, являются: непосредственно БКС, третьи лица, которым персональные данные сообщаются для целей осуществления обязательств БКС перед Клиентом в рамках отношений, предусмотренных соответствующим Договором, уполномоченные органы, которым компания БКС обязана предоставлять информацию в рамках требований законодательства.</p>
2.5.2 The Client hereby confirms that it has read and understood and made familiarized it's Authorized Persons, acting on the basis of the relevant powers of attorney, as well as the sole executive body, beneficiaries, shareholders, if applicable, with their respective rights concerning processing of personal data, including rights to provide information about controller, it's location and existence in the controller's possession of their personal data, purposes of personal data processing, as well as the rights to have an access to such personal data and to apply for amending personal data in accordance with the procedure, provided for in these Terms and Appendices hereto, for removal of personal data, unless the obligation of BCS of processing and safekeeping personal data is established by the current legislation of the Republic of Cyprus, and to use other remedies provided by law.	Клиент подтверждает, что ознакомлен и ознакомил своих Уполномоченных Лиц, действующих на основании доверенности, а также, если применимо, единоличный исполнительный орган, бенефициаров, акционеров (учредителей) с их правами при обработке персональных данных, в том числе правом на получение сведений об операторе, о месте его нахождения, о наличии у оператора их персональных данных, целей использования персональных данных, а также на ознакомление с такими персональными данными, право требовать уточнения персональных данных, в порядке, установленном Регламентом, приложениями к Регламенту, и их удаления за исключением, когда обязанность БКС по обработке и хранению персональных данных установлена действующим законодательством Республики Кипр, а также право принимать предусмотренные законом меры по защите своих прав.
2.5.3 The Client and it's Authorized Persons as well as the sole executive body, beneficiaries, shareholders, if applicable by signing the Client's Identification Form specifically confirm their acknowledgement	Клиент и представители Клиента, а также, если применимо, его единоличный исполнительный орган, бенефициары, акционеры (учредители), подписав Анкету Клиента, подтверждают свое ознакомление и

<p>with and consent on processing provided personal data including data provided at Client's Identification Form by BCS in the following ways:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a processing of provided personal data for the purposes of direct marketing of services provision by BCS;</li> <li>b disclosing of the personal data to third parties (including in third countries), including OJCS "BCS Bank", CJSC AM "BCS", "MSD" LLC, BrokerCreditService Ltd. (country of incorporation - Russian Federation);</li> <li>c processing of the personal data by OJCS "BCS Bank", CJSC AM "BCS", "MSD" LLC, BrokerCreditService Ltd. for the purposes of direct marketing and offering of such companies' services;</li> <li>d disclosing of any information contained in the Client's Identification Form to third persons for the purposes of due performance by BCS of its obligations, and governmental authorities to whom BCS is obliged to provide such personal data in accordance with the requirements of law, including any Cypriot or overseas governmental authority.</li> </ul>	<p>согласие на использование БКС персональных данных, в том числе указанных в Анкете Клиента, следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a использование предоставленных персональных данных для целей прямого маркетинга и предложения услуг компанией БКС;</li> <li>b передача персональных данных третьим лицам (в том числе в третьи страны): ОАО «БКС Банк», ЗАО УК «БКС», ООО «МСД», ООО «Компания БКС» (страна инкорпорации – Российская Федерация);</li> <li>c использование персональных данных ОАО «БКС Банк», ЗАО УК «БКС», ООО «МСД», ООО «Компания БКС» для целей прямого маркетинга и предложения услуг данных компаний;</li> <li>d раскрытие информации, указанной в Анкете Клиента, любому третьему лицу для целей осуществления обязательств БКС, и государственным органам, которым БКС обязана предоставлять информацию в рамках требований законодательства, в том числе государственным органам Кипра и других стран.</li> </ul>
<p>2.5.4 The Client, it's Authorized Persons, acting on the basis of the relevant powers of attorney, as well as the sole executive body, beneficiaries, shareholders, if applicable, may cancel it's consent to the processing of personal data provided to BCS and OJCS "BCS Bank", CJSC AM "BCS", "MSD" LLC, BrokerCreditService Ltd. by sending a written notice thereof by means, determined in these Terms.</p>	<p>Клиент, его Уполномоченные Лица, а также, если применимо, его единоличный исполнительный орган, бенефициары, акционеры (учредители) вправе отменить свое согласие на использование персональных данных предоставленных БКС и ОАО «БКС Банк», ЗАО УК «БКС», ООО «МСД», ООО «Компания БКС», путем направления письменного уведомления, способами, указанными в настоящих Условиях.</p>
<p>2.5.5 The Client by signing the Client's Identification Form authorises BCS to provide, directly or indirectly, to any competent tax authorities or any party authorised to audit or conduct a similar control over BCS for tax purposes, the information contained in the Client's Identification Form and/or a copy of the Client's Identification Form and to disclose to such tax authorities or such party any additional information that BCS may have in its possession that is relevant to the Client's qualification for any benefits claimed on the basis of the Client's Identification Form. The Client acknowledges and agrees that information contained in the Client's Identification Form and information regarding income paid or credited to or for the benefit of the account(s) may be reported to the tax authorities of the country in which such income arises and that those tax authorities may provide the information to the tax authorities of the country in which the Client is a resident for tax purposes.</p>	<p>Клиент, подписав Анкету Клиента, уполномочивает БКС прямо или косвенно предоставлять любым уполномоченным налоговым органам или лицу, уполномоченному на проведение аудита или аналогичного контроля БКС для налоговых целей, информацию, предоставленную в Анкете Клиента и/или копию Анкеты Клиента, и раскрывать таким налоговым органам или иным указанным лицам иную дополнительную информацию, которой может обладать БКС, и имеющую значение для квалификации Клиента в целях, заявленных в Анкете Клиента. Клиент подтверждает и соглашается, что информация, указанная в Анкете Клиента, и информация в отношении дохода, выплаченного или зачисленного на счета, может быть предоставлена в налоговые органы страны, где был получен данный доход, и что эти налоговые органы могут предоставить такую информацию органам страны, налоговым резидентом которой является Клиент.</p>
<p><b>2.6 PROVISION OF INFORMATION BY BCS</b></p>	<p><b>ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ БКС</b></p>
<p>2.6.1 BCS shall provide the Client with up to date information on the company, its services and the conditions on which the services are rendered by publishing such information on the BCS web-site.</p>	<p>БКС обязуется предоставлять Клиенту актуальную информацию о компании, ее услугах, а также об условиях оказания услуг путем опубликования этой информации на веб-странице БКС.</p>
<p>2.6.2 BCS shall provide the Client with any other information upon reasonable written request of the Client.</p>	<p>БКС обязуется предоставлять Клиенту любую иную информацию по обоснованному письменному запросу Клиента.</p>
<p>2.6.3 BCS may make public or personally provide the Client with information concerning stock market environment, stock exchanges and Financial Instruments, for remuneration or free of charge, by</p>	<p>БКС имеет право публично распространять или лично предоставлять Клиенту информацию, касающуюся ситуации на рынке ценных бумаг, информацию о биржах, а также о Финансовых инструментах, за</p>

means of communication, agreed by the Parties; nothing in this provision shall be construed as allowing BCS to provide investment consulting services to the Client.	определенную плату или бесплатно, посредством средств связи, согласованных Сторонами; ничто в настоящем положении не может быть истолковано, как наличие у БКС права предоставлять инвестиционные консультационные услуги.
2.6.4 Any information, provided by BCS to the Client hereunder shall be fair, clear and non-misleading.	Любая информация, предоставляемая БКС Клиенту в рамках настоящих Условий, должна быть беспристрастной, недвусмысленной и не вводящей в заблуждение.
2.6.5 BCS shall keep the Client informed of any changes in fees and services of BCS by placing the relevant information on the web-site of BCS. It shall be a sole responsibility of the Client to follow any updates on the BCS web-site.	О любых изменениях в тарифах и услугах БКС уведомляет Клиента путем размещения соответствующей информации на веб-странице БКС. Клиент обязуется самостоятельно следить за любыми изменениями, публикуемыми на веб-странице БКС.
2.6.6 Signature of BCS authorized person, being director and/or any officer duly authorized to act on behalf of BCS, affixed to any message, report, notice and any other document due to be delivered to the Client shall be deemed valid if is made either manually or by method of mechanical reproduction (facsimile).	Подпись уполномоченного лица БКС, будь то директор и/или должностное лицо, надлежащим образом уполномоченное действовать от имени БКС, поставленная на сообщении, отчете, уведомлении и каком-либо другом документе, считается действительной при воспроизведении вручную или механически (в виде факсимиле).
<b><u>3. FORWARDING AND EXECUTION OF CLIENTS' ORDERS</u></b>	<b><u>ПОДАЧА И ИСПОЛНЕНИЕ, ПОРУЧЕНИЙ И ИНСТРУКЦИЙ КЛИЕНТОВ</u></b>
<i>CLIENTS' INSTRUCTIONS AND ORDERS. GENERAL PROVISIONS</i>	<i>ИНСТРУКЦИИ И ПОРУЧЕНИЯ КЛИЕНТА. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</i>
3.1 Execution of any Client Transaction and/or operation of any kind with or for the Client shall be performed on the basis of the Client Order or Instruction, or portfolio management agreement, as applicable, except as otherwise provided in these Terms.	Основанием для совершения БКС Сделок и/или иных операций в отношении или в интересах Клиента являются Поручение либо Инструкция Клиента, либо договор доверительного управления, в зависимости от вида операции, за исключением случаев, предусмотренных в настоящих Условиях.
3.2 Any Client Order and Instruction forwarded to BCS shall contain essential details, sufficient for their unambiguous interpretation and execution. The Client agrees that otherwise BCS may reject such Order or Instruction and/or interpret it at its sole discretion in accordance with standard market practice.	Поручения и Инструкции Клиента, направляемые БКС, должны содержать существенные условия, достаточные для их однозначного толкования и исполнения. Клиент соглашается с тем, что в противном случае БКС вправе отклонить Поручение/Инструкцию и/или самостоятельно истолковать смысл Поручения/Инструкции по своему усмотрению в соответствии с существующей рыночной практикой.
3.3 BCS may effect such currency conversions, at such rates of exchange as requested by the Client, or otherwise as provided by the Agreement or Rules, including by means of BCS Trading Systems, to the extent such currency conversions are related to the provision by BCS of Investment Services to the Client.	БКС имеет право осуществлять операции по конвертации валюты по ставкам, обозначенным Клиентом или в порядке, предусмотренном Договором, или Правилами, в том числе посредством Торговой Системы БКС, в той мере, в которой эти операции относятся к оказанию БКС Инвестиционных Услуг Клиенту.

<p>3.4 Unless otherwise stated in the Agreement under which the relevant Order is given, the Order shall contain the following information:</p> <p>a) Client name;  b) Order date;  c) Transaction type;  d) name of Financial Instrument;  e) issuer name, if applicable;  f) Financial Instruments quantity;  g) minimum or maximum price denominated in the relevant currency, if applicable;  h) Settlement currency;  i) the date when the Order becomes invalid if not executed by BCS (if not indicated by the Client the Order validity period is determined based on relevant exchange rules / market practice);  j) execution venue (if not indicated by the Client, market can be determined by BCS in accordance with BCS Best Execution Policy set out in Annex 1 hereto);  k) other relevant information at the Client's discretion.</p>	<p>Если иное не установлено положениями Договора, в рамках которого подается Поручение, то Поручение должно содержать следующую информацию:</p> <p>a) Наименование Клиента;  b) Дата Поручения;  c) Тип Сделки;  d) Наименование Финансового Инструмента;  e) Наименование Эмитента (если применимо);  f) Количество Финансовых Инструментов;  g) Минимальная или максимальная цена в соответствующей валюте (если применимо);  h) Валюта расчетов;  i) Срок, при наступлении которого неисполненное БКС Поручение становится недействительным (если такой срок не указан, то он определяется исходя из правил соответствующей биржи/рынка);  j) Торговая площадка (рынок), на которой Поручение должно быть исполнено (если торговая площадка (рынок) не указаны, то Поручение исполняется в соответствии с Правилами наилучшего исполнения сделок, принятыми БКС – Приложение 1);  k) Иная информация по усмотрению Клиента.</p>
<p>3.5 Except for the Instructions, provided for by the applicable Rules, including Schedule E to the Terms (Portfolio Management Rules), which shall be executed in the form established by the relevant Rules, any Instruction shall contain the following information:</p> <p>a) Client name;  b) Instruction date;  c) operation type (depositing of assets, withdrawal of assets, transfer of assets between execution venues);  d) Amount of monetary funds/Financial Instruments quantity;  e) Currency (depending on the operation);  f) Execution venue, to which the Client Assets shall be transferred (for Instructions on transfer between execution venues);  g) Execution venue, from which the Client Assets shall be transferred (for Instructions on transfer between execution venues);  h) Bank details of the Client, including the bank account number, name of the bank, SWIFT code, bank correspondent account, name of the correspondent bank and its relevant SWIFT code. Instruction on withdrawal of Russian rubles must contain Client's bank account number, name, INN, KPP, OKPO, BIC of the bank, bank correspondent account, name of the correspondent bank and its relevant SWIFT code.  Любая Инструкция должна оформляться Клиентом по форме, утвержденной БКС.</p>	<p>За исключением Инструкций, предусмотренных применимыми Правилами, в том числе Дополнением Е к Условиям (Правила Доверительного Управления), которые подаются по форме, установленной соответствующими Правилами, Инструкция должна содержать следующую информацию:</p> <p>a) Наименование Клиента;  b) Дата Инструкции;  c) Тип операции (зачисление активов, вывод активов, перевод активов между торговыми площадками);  d) Сумма денежных средств/Количество Финансовых Инструментов;  e) Валюта (в зависимости от операции);  f) Торговая площадка, на которую зачисляются Средства Клиента (для Инструкций на перевод между площадками);  g) Торговая площадка, откуда списываются Средства Клиента (для Инструкций на перевод между площадками);  h) Банковские реквизиты Клиента, включая номер банковского счета Клиента, наименование и SWIFT банка Клиента, наименование и SWIFT банка-корреспондента. Инструкции на вывод российских рублей должны содержать номер банковского счета Клиента, наименование, ИНН, КПП, ОКПО, БИК банка Клиента, корреспондентский счет банка Клиента, наименование и SWIFT банка-корреспондента.  Any Instruction shall be executed by the Client in the form approved by BCS.</p>
<p>3.6 The Client shall be responsible for any Orders and Instructions and for the accuracy of information, provided to BCS by means of e-mail or otherwise on behalf of the Client, passwords and other details, used for identification of the Client.</p>	<p>Клиент несет ответственность за все Поручения и Инструкции, а также за точность информации, передаваемой БКС посредством электронных сообщений или другим способом от имени Клиента, паролей и любых других сведений, используемых для идентификации Клиента.</p>
<p>3.7 Client Orders/Instructions sent to BCS out of BCS normal working hours, when BCS is closed and/or when it is not a business day, are and shall be binding for the Client. Such Orders/Instructions shall be</p>	<p>Поручения/Инструкции Клиента, отправленные в БКС вне обычных рабочих часов БКС, когда офис БКС закрыт и/или в нерабочий день, имеют обязательную силу для Клиента. Такие</p>

<p>considered sent by the Client and received by BCS at the first Business Day following the day they were actually sent.</p>	<p>Поручения/Инструкции считаются отправленными Клиентом и полученными БКС в первый Рабочий День, следующий за днем их фактической отправки.</p>
<p>3.8 Should BCS need to obtain from the Client certain documents necessary for execution of and settlement under any Order/Instruction, including power of attorney entitling BCS to perform respective legal and practical actions, the Client shall provide such documents within reasonable time, unless specific time frames are set by BCS in its request. BCS is allowed to refrain from performing a Client Order/Instruction until it has received all documents requested from the Client.</p>	<p>В случае возникновения у БКС необходимости в получении от Клиента каких-либо документов, необходимых для исполнения Поручения/Инструкции и осуществления расчетов, включая доверенность на имя БКС на право совершения соответствующих юридических и фактических действий, Клиент обязуется предоставить такие документы в разумный срок, если конкретный срок предоставления не установлен БКС при предъявлении требования о предоставлении документов. БКС вправе не исполнять Поручение/Инструкцию Клиента до предоставления Клиентом всех необходимых документов.</p>
<p>3.9 The Client shall appoint its Authorized Person(s) for the purposes of exercising its rights, performing obligations and taking any other actions under the Agreements entered into between the Client and BCS. No persons other than Authorized Persons may legally interact with BCS within the scope of the said Agreements.</p>	<p>Клиент обязан назначить Уполномоченное Лицо (Лиц) для целей реализации своих прав, исполнения обязательств и совершения иных действий в рамках Договоров, заключенных Клиентом с БКС. Только Уполномоченные лица, должным образом назначенные Клиентом, имеют взаимодействовать с БКС от лица Клиента в рамках взаимоотношений между сторонами по Договорам.</p>
<p>3.10 The Client hereby ensures that any person signing documents on the Client's behalf and any person, representing the Client in entering into a Transaction, is duly authorised to act on its behalf. The Client shall bear full responsibility for violation of this provision.</p>	<p>Клиент настоящим гарантирует, что любое лицо, которое подписывает от имени Клиента документы или представляет Клиента при заключении Сделок, должным образом уполномочено Клиентом на совершение указанных действий. Клиент также принимает на себя всю ответственность за нарушение данного условия.</p>
<p>3.11 The powers of each Authorized Person shall be confirmed by providing a power of attorney, or other document, duly confirming the appointment and specifying the scope of the Authorized Person's powers, executed in the form, acceptable for BCS. The power of attorney or other documents confirming the appointment of the Authorized Person shall be accompanied with the documents disclosing the identity of such Authorized Person. Unless otherwise agreed by BCS and the Client the authorizing documents shall be made in BCS premises or delivered to the address for messages specified herein.</p>	<p>Полномочия Уполномоченного лица должны быть подтверждены путем предоставления доверенности иного документа, подтверждающего факт назначения Уполномоченного лица и объем его полномочий, оформленными в виде, приемлемом для БКС. Помимо доверенности на Уполномоченное лицо или иного документа, подтверждающего его назначение, Клиент предоставляет БКС документ, удостоверяющий личность Уполномоченного Лица. В отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, подтверждающие полномочия документы выдаются в помещении БКС или направляются в БКС по адресу для приема сообщений, указанному в настоящих Условиях.</p>
<p>3.12 In case of any changes in the list of Authorized Persons the Client shall notify BCS thereof in writing within one Business Day following the day of such changes. In case of appointment of a new Authorized Person, deliver all documents confirming the appointment of the new Authorized Person and its authority. BCS shall not be bound by any such variation or replacement until written notice is actually received and confirmed by BCS.</p>	<p>В случае каких-либо изменений в составе Уполномоченных Лиц Клиент обязан письменно уведомить об этом БКС в течение Рабочего Дня, следующего за днем таких изменений. В случае назначения нового Уполномоченного лица Клиент также обязан передать БКС все документы, подтверждающие назначение и полномочия Уполномоченного лица. Если БКС не получило соответствующего письменного уведомления и не подтвердило такое получение, БКС не связано никакими обязательствами и не несет ответственности в связи с изменением Клиентом его Уполномоченных лиц.</p>
<p>3.13 If the Client fails to notify BCS on the changes in the list of Authorized Persons in the aforementioned manner, the Client shall be liable for any consequences of such failure.</p>	<p>В случае если Клиент не уведомил БКС о смене Уполномоченного лица в указанном порядке, Клиент принимает на себя ответственность за любые последствия такого не уведомления.</p>
<p><i>MEANS OF FORWARDING INSTRUCTIONS AND ORDERS</i></p>	<p><i>СПОСОБЫ ПОДАЧИ ИНСТРУКЦИЙ И ПОРУЧЕНИЙ</i></p>

3.14 The Client may give Instructions and Orders to BCS by personal or courier delivery of the original in writing, and also by means of BCS Trading System, FIX Protocol, e-mail, fax or by phone (Orders only).	Подача Клиентом Инструкций и Поручений в адрес БКС может осуществляться путем вручения оригинала в письменной форме лично или курьером, а также посредством Торговой системы БКС, по электронной почте, факсу или по телефону (только Поручения).
<i>Giving Instructions and Orders electronically via BCS Trading System or FIX Protocol:</i>	<i>Подача Инструкций и Поручений в электронном виде посредством Торговой Системы БКС или Протокола FIX:</i>
3.15 BCS may provide the Client with access to various electronic trading systems that are in BCS legal possession by virtue of agreements BCS has validly entered into with developers and/or vendors and/or copyright holders in relevant electronic software.	БКС может предоставить Клиенту доступ к различным электронным торговым системам, которые находятся в законном владении БКС на основании соглашений, которые БКС заключила с разработчиками и/или продавцами и/или владельцами авторского права на соответствующее электронное программное обеспечение.
3.16 The Client shall be provided with access to BCS Trading System on the conditions, specified in Electronic Trading Rules.	Доступ к Торговой системе БКС предоставляется Клиенту на условиях, изложенных в Приложении С. Правила Электронной Торговли.
3.17 Any document forwarded on behalf of the Client to BCS by means of BCS Trading System or FIX Protocol (if agreed between the Parties), shall be binding upon the Client.	Любой документ, переданный от имени Клиента в БКС через Торговую Систему БКС или Протокол FIX, имеет обязательную силу для Клиента.
<i>Giving Orders by e-mail and fax:</i>	<i>Использование электронной почты и факса для подачи Инструкций и Поручений:</i>
3.18 Instructions and Orders forwarded by the Client to BCS by e-mail or fax, shall be executed in a form, provided for by the relevant Agreement, signed by the Client and sealed, if applicable.	Инструкции и Поручения, направляемые Клиентом в адрес БКС посредством электронной почты или факса, должны быть составлены по форме, предусмотренной соответствующим Договором, и подписаны Клиентом, а также скреплены печатью Клиента, если применимо.
3.19 If an Order/Instruction contains corrections and/or omissions and therefore can't be unambiguously construed and executed, BCS shall immediately contact the Client and request necessary clarifications. The Client shall promptly draft and deliver to BCS a new Order/Instruction containing supplements and/or amendments required.	Если Поручение/Инструкция содержит исправления и/или пропуски и, соответственно, не может быть однозначно истолковано и исполнено, БКС обязуется незамедлительно связаться с Клиентом и запросить необходимые разъяснения. Клиент обязан немедленно составить и отправить в БКС новое Поручение/Инструкцию, содержащее необходимые дополнения и/или исправления.
3.20 Any Order/Instruction sent by e-mail or fax shall at least meet minimum quality requirements, that is, it shall be readable. Otherwise, BCS will not be able to accept and execute such Order/Instruction and will promptly notify the Client accordingly.	Любое Поручение/Инструкция, переданное по электронной почте или факсу, должно отвечать, по крайней мере, минимальным требованиям качества, то есть быть разборчивым. В противном случае, БКС не сможет принять и исполнить такое Поручение/Инструкцию и незамедлительно уведомит Клиента об этом факте.
3.21 Unless otherwise provided in the Terms, a relevant Agreement and/or the Order/Instruction all Orders/Instructions shall be accepted, acknowledged, confirmed and executed on the first-received-first-executed basis.	Если иное не предусмотрено настоящими Условиями, соответствующим Договором и/или Поручением/Инструкцией, все Письменные Поручения/Инструкции должны быть приняты, подтверждены и исполнены в порядке очередности получения.
3.22 Delivery of an Order/Instruction by email or fax shall not release the Client from obligation to provide BCS with an original copy of such Order/Instruction within ten (10) Business Days from the date of such delivery.	Передача Письменного Поручения/Инструкции по электронной почте или факсу не освобождает Клиента от обязательства предоставить БКС оригинал такого Поручения/Инструкции в течение 10 (десяти) Рабочих Дней с даты отправки.
<i>Giving Orders by phone:</i>	<i>Использование телефонной связи для подачи Поручений:</i>
3.23 Upon opening a Client Account BCS provides the Client with a contact phone number for giving Orders to BCS.	При открытии Счета БКС сообщает Клиенту контактный номер телефона, по которому Клиент может подавать Поручения в адрес БКС.
3.24 Any Client Orders shall be given to BCS by the phone number, specifically designated by BCS for giving Orders.	Все Поручения, подаваемые Клиентом в БКС посредством телефона, должны передаваться по номерам, обозначенным БКС в качестве специально

	предназначенных для подачи Поручений.
<p>3.25 For the purposes of giving an Order to BCS by phone the Client shall pass through the relevant identification procedure, used in BCS. Specifically, the Client shall provide the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Client full name;</li> <li>- Authorized Person full name;</li> <li>- Client Account number;</li> <li>-login and password/codeword or other identification data, agreed between BCS and the Client within the terms of the relevant Agreement, if applicable.</li> </ul>	<p>Для подачи Поручения в БКС по телефону Клиенту необходимо пройти обязательную процедуру идентификации в соответствии с процедурой, принятой в БКС. В частности, Клиент, позвонив по соответствующему номеру телефона в БКС, обязан назвать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Наименование Клиента;</li> <li>- ФИО уполномоченного лица;</li> <li>- Номер счета Клиента;</li> </ul> <p>Логин и пароль/кодовое слово или иные идентифицирующие данные, согласованные между БКС и Клиентом в рамках соответствующего Договора, если применимо.</p>
<p>3.26 BCS shall accept Client's Orders communicated by phone provided that the following conditions are met:</p>	<p>БКС принимает Поручения Клиента по телефону, при соблюдении следующих условий:</p>
<p>a) BCS has identified with reasonable degree of certainty the Authorized Person communicating the Order;</p>	<p>а) компания БКС с разумной степенью надежности удостоверилась в личности Уполномоченного лица, передающего Поручение;</p>
<p>b) The Essential Terms have been repeated by the BCS representative, taking the Order, after the Authorized Person and the Authorized Person confirms them by enunciating the words that unequivocally express its consent.</p>	<p>б) Представитель БКС, принимающий Поручение, повторил Существенные Условия вслед за Уполномоченным лицом, и Уполномоченное лицо подтверждает их путем произнесения слов, которые недвусмысленно выражают его согласие.</p>
<p>3.27 An Order communicated by phone shall be deemed received by BCS at the moment the Authorized Person enunciates consent-expressing words. No further receipt acknowledgement will be needed.</p>	<p>Поручение, переданное по телефону, считается полученным БКС в момент, когда Уполномоченное лицо произносит слова, выражающие согласие. Дальнейшего подтверждения получения Поручения не требуется.</p>
<p>3.28 The Client agrees that any telephone conversation between BCS and the Client shall be recorded. The Client agrees to accept such recordings and any hard copies of the original texts of negotiations through the FIX Protocol systems or BCS Trading System as sufficient evidence even in case of court proceedings including as an evidence of agreement about any Transaction in any dispute.</p>	<p>Клиент дает свое согласие на запись всех телефонных переговоров между БКС и Клиентом; Клиент соглашается признавать такие записи, а также любые распечатки текстов переговоров, проводимых посредством Протокола FIX или Торговой Системы БКС, в качестве достаточных доказательств в судебных разбирательствах, включая признание подобных записей доказательством факта достижения соглашения об условиях какой-либо Сделки в любом споре, который может возникнуть в связи с такой Сделкой.</p>
<i>PROCEDURE FOR EXECUTION OF INSTRUCTIONS</i>	<i>ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ИНСТРУКЦИЙ</i>
<p>3.29 Any Client Instruction shall be made in writing and forwarded to BCS in original, by fax or email, or electronically by means of BCS Trading System or FIX Protocol.</p>	<p>Любая Инstrukция Клиента должна быть составлена в письменной форме и передана в БКС в форме оригинала, посредством факса или электронной почты, либо в электронном виде посредством Торговой Системы БКС или Протокола FIX.</p>
<p>3.30 BCS will execute the Client Instruction within three (3) Business Days (plus any period needed by the custodians or banks) provided that the requirements set forth in the present Terms in respect of this type of Instruction have been met, unless other terms are established by the Agreement or applicable Rules..</p>	<p>БКС обязуется исполнить Инstrukцию Клиента в течение 3 (трех) Рабочих Дней (плюс любое количество времени, необходимое для урегулирования вопросов с депозитариями или банками) при условии, что она соответствует требованиям, изложенным в настоящих Условиях, если иные сроки не установлены соответствующим Договором или применимыми Правилами.</p>
<p>3.31 The Client may give to BCS an Instruction to remit or transfer cash outwards at any time within normal business hours as long as:</p> <p>a) The amount subject to transfer does not exceed the client funds available after any pending purchase Orders and other payments due to BCS and third parties, if any, are accounted for. In case the amount subject to transfer exceeds the client funds available BCS will decline the Instruction and notify the Client accordingly;</p>	<p>Клиент вправе направить БКС Инstrukцию на вывод/перевод Активов Клиента в любое время в пределах часов работы БКС при условии, что:</p> <p>а) Сумма денежных средств/Количество Финансовых Инструментов, подлежащих переводу не превышает размер доступных денежных средств/Финансовых Инструментов Клиента соответственно с учетом предстоящего исполнения любых текущих</p>

<p>b) No legal action is pending against the Client where the funds subject to transfer are the part of the property contested;</p> <p>c) No freezing injunction or any other similar decision in respect of the funds subject to transfer has been made by the competent court or other competent authority and notified to BCS through official communication channels.</p>	<p>Поручений на покупку и других платежей, подлежащих выплате БКС и третьим лицам, если таковые имеются. В случае если сумма, подлежащая переводу, превышает доступные средства клиента, БКС отклонит Инструкцию и уведомит об этом Клиента;</p> <p>b) против Клиента не возбуждено судебных дел, по которым средства, подлежащие переводу, являются частью оспариваемого имущества;</p> <p>c) в отношении Активов Клиента не имеется судебных приказов о наложении ареста на имущество или любых других подобных решений, о которых стало известно БКС из официальных источников.</p>
<p>3.32 For the purposes of compliance with the requirements of Applicable Regulations with regards to the anti money laundering issues, BCS shall not accept any Instruction of the Client on transferring the monetary funds of the Client to the accounts not owned by the Client, unless there are any valid grounds. Obligations of the Clients towards third persons under the relevant agreements with such third parties may serve as a ground therefore.</p>	<p>В целях соблюдения требований Применимых Правил в части противодействия отмыванию денежных средств, полученных преступным путем, БКС не принимает Инструкции Клиента на вывод денежных средств на счета, не принадлежащие Клиенту без соответствующих оснований. Основанием для вывода денежных средств Клиента на счета третьих лиц могут служить обязательства Клиента, предусмотренные соответствующим договором с таким третьим лицом.</p>
<p><i>PROCEDURE FOR EXECUTION OF ORDERS</i></p>	<p><i>ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ПОРУЧЕНИЙ</i></p>
<p>3.33 BCS while executing Orders shall act in favor and at the account of the Client who shall be regarded in that case as an undisclosed principal. BCS may execute Client's Order on OTC market, acting as a counterparty to the Client either for own account as the principal or in favor of undisclosed principal.</p>	<p>При исполнении Поручений БКС действует в интересах и за счет Клиента, который в данном случае рассматривается в качестве нераскрытого принципала. БКС вправе исполнить любое Поручение Клиента на внебиржевом рынке, выступив в роли контрагента Клиента по Сделке, либо за свой счет, либо за счет нераскрытого принципала.</p>
<p>3.34 Client's Orders shall be executed by BCS in accordance with the Best Execution Policy, approved by BCS, but in each case subject to the rules and regulations of organized trading platforms/trading systems, where the relevant Transaction, provided for by the Order, is to be executed, and relevant provisions of the Applicable Regulations.</p>	<p>Поручения Клиента исполняются БКС в соответствии с Правилами наилучшего исполнения сделок, принятыми в БКС, с учетом правил той организованной торговой площадки/торговой системы, в которой совершается Сделка, предусмотренная соответствующим Поручением, а также требований Применимых Правил.</p>
<p>3.35 Any Client's Orders, given under the Agreements, shall be governed by these Terms.</p>	<p>На все Поручения Клиента, подаваемые в рамках Договоров, распространяются положения настоящих Условий.</p>
<p>3.36 The Client fully understands that any Client's Order containing special conditions may preclude BCS from applying the provisions, formulated in the Best Execution Policy for the purposes of obtaining the best results in execution of such Orders.</p>	<p>Клиент полностью отдает себе отчет в том, что любое его Поручение, содержащее особые условия, может помешать БКС применить положения Правил наилучшего исполнения сделок и получения наилучшего результата исполнения таких Поручений.</p>
<p>3.37 Unless otherwise instructed by the Client, BCS may consolidate (execute simultaneously) aggregated similar Orders.</p>	<p>Если иное не предусмотрено в Поручении Клиента, БКС может объединить (одновременно исполнить) несколько аналогичных Поручений.</p>
<p>3.38 The Client agrees that BCS is entitled to engage third parties for execution of the Client's Orders. In case of forwarding of Client's Orders for execution to such third parties, BCS shall act in the interests of the Client and take all reasonable measures for obtaining the best result, taking into account factors, specified in the Best Execution Policy, approved by BCS. BCS hereby undertakes to take all reasonable care in selecting such third party and the Client agrees that BCS shall in this case be liable to the Client only for its failure to exercise reasonable care in selecting such third party.</p>	<p>Клиент соглашается, что БКС имеет право привлекать для исполнения Поручений третьих лиц. При передаче Поручений Клиента для исполнения другим организациям, БКС обязуется действовать в интересах Клиента и предпринимать все разумные шаги для получения наилучшего результата, принимая во внимание факторы, изложенные в Правилах наилучшего исполнения сделок, принятых в БКС. БКС настоящим обязуется проявить должную заботливость при выборе такого третьего лица, и Клиент соглашается, что БКС в этом случае несет ответственность исключительно за выбор такого третьего лица.</p>
<p>3.39 All Client's Orders shall be executed on the basis of</p>	<p>Все Поручения Клиента исполняются на основе</p>



<p>the principles of equal conditions for all Clients and priority of the Client's interests to the interests of BCS in entering into Transactions on the securities market.</p>	<p>принципов равенства условий для всех Клиентов и приоритетности интересов Клиента над интересами БКС при совершении Сделок на рынке ценных бумаг.</p>
<p>3.40 In case where the legality of the Client Order is under any doubt, execution of such Order shall be postponed for a time period necessary to obtain expert legal advice from BCS legal advisor and the Client shall be informed accordingly over phone or otherwise.</p>	<p>В случае если легальность Поручения Клиента ставится под сомнение, исполнение такого Поручения должно быть отложено на срок, необходимый для получения квалифицированной консультации юриста БКС, о чем Клиент должен быть незамедлительно уведомлен по телефону или иным способом.</p>
<p>3.41 BCS may at its own discretion decline the Client's Order on the reasonable basis, including but not limited to the following cases:</p> <p>a) in situations where BCS reasonably believes that it will be impossible to execute such Order in whole or in part due to detrimental market conditions or other reasons beyond BCS reasonable control. In that case BCS shall take all reasonable efforts to inform the Client of this fact by telephone or otherwise within reasonable time;</p> <p>b) in cases the Transaction instructed by the Client Order falls under the prohibited transactions list. The Client will be informed of this fact over phone or in writing;</p> <p>c) in situations where BCS considers that the funds and/or Financial Instruments in respect of which the Order is given are insufficient to execute and/or settle the Order (total consideration including any associated costs and expenses exceeds the client assets available) or the client assets are encumbered with rights of third parties, including the same of BCS and execution of the Order will result in violation of these rights;</p> <p>d) in case of provision by the Client of incomplete/inadequate information in the Order;</p> <p>e) in case of any doubts with regards to authenticity of the signature and/or the seal of the Client/Authorized Person;</p> <p>f) in case of failure by the Client to perform its payment obligations in respect of any incontestable amounts payable to BCS under any Agreement within five Business Days from the relevant due date;</p> <p>g) in cases when a court proceeding is initiated against the Client, and the Client's assets, indicated in the Order, form part of the property in dispute;</p> <p>h) if it is necessary for the purposes of compliance with the requirements of Applicable Regulations or competent public authorities.</p>	<p>БКС имеет право по своему усмотрению отказаться от исполнения Поручения Клиента на разумных основаниях, включая в том числе, следующие:</p> <p>a) в случаях, когда БКС разумно полагает, что исполнение Поручения полностью или частично невозможно в связи с неблагоприятными рыночными условиями или по другим причинам, не поддающимся разумному контролю со стороны БКС. В таком случае БКС обязуется предпринять все разумные усилия для уведомления Клиента об этом факте по телефону или другим способом в течение приемлемого срока;</p> <p>b) в случаях, когда Сделка, предусмотренная Поручением Клиента, входит в список запрещенных сделок. Клиент уведомляется об этом факте по телефону или в письменном виде;</p> <p>c) в случаях, когда БКС считает, что денежных средств и/или Финансовых инструментов, в отношении которых дается Поручение, недостаточно для исполнения Поручения и/или осуществления расчетов (полная сумма сделки с учетом всех применимых издержек и расходов превышает имеющиеся клиентские активы) или если клиентские активы обременены правами третьих сторон, включая права БКС, и исполнение Поручения приведет к нарушению таких прав;</p> <p>d) в случае указания Клиентом неполной/неточной информации в Поручении;</p> <p>e) при возникновении сомнений по поводу подлинности подписи и/или печати Клиента/Уполномоченного лица;</p> <p>f) в случае неисполнения Клиентом своих обязательств по оплате любых неоспоримых сумм в пользу БКС в рамках любого Договора в течение 5 Рабочих Дней с момента наступления срока оплаты соответствующей суммы;</p> <p>g) в случаях, когда против Клиента возбуждено судебное дело, и клиентские активы, в отношении которых дано Поручение, являются частью оспариваемого имущества;</p> <p>h) если это необходимо в целях соблюдения требований Применимых Правил или компетентных органов государства.</p>
<p>3.42 If the price of Financial Instruments is not specified in the Order and unless otherwise agreed upon by BCS and the Client, BCS shall make all reasonable efforts to execute an Order at the best available price at the time of execution in accordance with BCS Best Execution Policy.</p>	<p>Если в Поручении не указана цена исполнения, и в отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, БКС обязуется приложить все разумные усилия для исполнения Поручения по наилучшей доступной цене на текущий момент, в соответствии с Правилами наилучшего исполнения Сделок.</p>
<p>3.43 If the currency of Transaction or settlement is not specified in the Order and unless otherwise agreed upon by BCS and the Client, BCS shall execute and settle Transactions in currency agreed for execution</p>	<p>Если в Поручении не указана валюта заключения Сделок и осуществления расчетов, и в отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, БКС будет заключать Сделки и осуществлять расчеты по</p>

and settlement in accordance with the rules and regulations of the execution venue concerned. In case the rules and regulations of a relevant execution venue provide for execution and settlement in a number of currencies BCS shall have the right to execute and settle a trade in any currency in its reasonable discretion.	ним в валюте, предусмотренной правилами соответствующей торговой площадки. В случае если на соответствующей торговой площадке возможно проведение сделок и осуществление расчетов в нескольких валютах, БКС имеет право осуществлять торговлю и расчеты в любой валюте по своему усмотрению на разумных основаниях.
<i>CANCELLING INSTRUCTIONS AND ORDERS</i>	<i>ОТМЕНА ИНСТРУКЦИЙ И ПОРУЧЕНИЙ</i>
3.44 If the Client wishes to change the terms of an Instruction/Order, the Client shall give a new Instruction/Order, substituting the previous one.	Если Клиент желает изменить условия Инструкции/Поручения, он должен подать новую Инструкцию/Поручение взамен старой(ого).
3.45 If the Client wants to cancel Instruction/Order, it shall give the relevant notice to BCS. Instructions and Orders may be cancelled through the same means of communication as provided by these Terms for the purposes of transmission of Instructions and Orders respectively.	Если Клиент желает отменить Инструкцию/Поручение, то ему необходимо уведомить об этом БКС. Инструкции и Поручения можно отменять посредством тех способов связи, которые установлены настоящими Условиями для передачи Инструкций и Поручений соответственно.
3.46 The procedures applied for cancellation/changing an Instruction/Order shall be similar to that applied for their transmission.	Процедура отмены/изменения Инструкции Поручения аналогична процедуре передачи Инструкции/Поручения.
3.47 Any Instruction/Order can be cancelled /amended (in full or remaining non-executed part) only if by the time the cancellation/amendment request is received it has not been yet executed. In case the Order has been executed before such a request reached the market, the Client will be informed immediately of the fact over the phone or otherwise as provided herein.	Инструкция/Поручение могут быть отменены/изменены (полностью или в неисполненной части) только при условии, что в момент поступления запроса на отмену/изменение Инструкции/Поручение не были исполнены. В случае если Поручение было исполнено до того, как такой запрос поступил на рынок, Клиент будет незамедлительно уведомлен об этом по телефону или другим способом связи, предусмотренным настоящими Условиями.
3.48 In case an Instruction/Order has not been executed and has been cancelled/amended upon the Client's request, BCS confirms to the Client the acceptance of such cancellation/amendment request and informs the Client on performance thereof.	Если Поручение не было исполнено и было отменено/изменено в соответствии с запросом Клиента, БКС подтверждает получение от Клиента запроса на отмену/изменение соответственно и информирует Клиента об исполнении этого запроса.
3.49 If for technical reasons a trader of BCS cannot send to the market a cancellation (amendment) request for the non-execution of the Order (execution of the Order on amended terms), the trader must inform the Client immediately of this fact over the phone or otherwise as provided herein.	Если по техническим причинам БКС не имеет возможности отправить на рынок запрос на отмену (изменение) Поручения, БКС обязуется незамедлительно сообщить об этом Клиенту по телефону или другим способом связи, предусмотренным настоящими Условиями.
3.50 The Client acknowledges that most Orders are automatically cancelled by the trading system(s) once the trading session ends unless otherwise stated in the Order. In case a long-term Order is accepted a trader of BCS will monitor it over Order validity period.	Клиент осведомлен, что большинство Поручений автоматически отменяются торговой системой в конце торговой сессии, если иное не предусмотрено в Поручении. В случае передачи долгосрочного Поручения, БКС отслеживает его в течение срока его действия.
<i>STANDARD TRADING PROCEDURE</i>	<i>СТАНДАРТНАЯ ТОРГОВАЯ ПРОЦЕДУРА</i>
3.51 BCS enters into Transactions in Financial Instruments on the basis of Client's Orders in accordance with the standard trading procedure as follows:	Совершение БКС сделок с Финансовыми инструментами по Поручению Клиентов производится по стандартной торговой процедуре, состоящей из следующих основных этапов:
a) The Client deposits monetary funds and/or Financial Instruments to the Account opened with BCS for the Client;	Клиент размещает денежные средства и/или Финансовые инструменты на Счете, открытом в БКС на имя Клиента;
b) In accordance with Client Assets Rules and applicable settlement rules, as well as in accordance with Applicable Regulations and other regulations or market practices, BCS reserves the funds and/or Financial Instruments for the purposes of effecting settlement of the Client's transactions, as the case may be;	В соответствии с положениями Правил Хранения Активов Клиента, а также с учетом Применимых Правил, регламентов или деловой практики осуществления расчетов, БКС резервирует денежные средства и/или Финансовые инструменты для осуществления расчетов по сделкам Клиента, в зависимости от обстоятельств;
c) The Client transmits to BCS an Order to enter into a Transaction by means specified in these Terms or the relevant Agreement;	Клиент передает БКС Поручение способами, установленными настоящими Условиями или соответствующим Договором;
d) BCS enters into the relevant Transaction on the terms specified in the Client's Order (except for the portfolio	БКС заключает Сделку на условиях, указанных в Поручении Клиента, (за исключением услуги

management service which does not provide for giving Orders by the Client) and delivers to the Client a trade confirmation by means specified in these Terms or the relevant Agreement, if applicable;	доверительного управления, не предусматривающей подачу Поручений Клиентом) и отправляет Клиенту подтверждение Сделки способом, установленным настоящими Условиями или соответствующим Договором, если применимо;
e) BCS executes the Transaction and makes settlement;	БКС производит урегулирование Сделки и осуществляет расчеты;
f) BCS prepares and delivers to the Client a report containing full information on the Transaction.	БКС готовит и отправляет Клиенту отчет, содержащий полную информацию о Сделке.
<b>4. REPO TRANSACTIONS</b>	<b><u>СДЕЛКИ РЕПО</u></b>
4.1 Within the terms of these Terms the Client may give to BCS Orders for entering into Repurchase Transactions (REPO Orders).	В рамках настоящих Условий Клиент имеет право подавать в БКС Поручения на совершение сделок РЕПО (РЕПО Поручения).
4.2 Except for the cases when the Client wishes to enter into OTC Repurchase Transactions, as specified in p. 4.7 here below, REPO Order shall mean a Client's Instruction to BCS to enter into the following transactions:	За исключением случаев, когда Клиент желает заключать Сделки РЕПО на внебиржевом рынке, согласно положениям п. 4.7 ниже, под Поручением на сделку РЕПО понимается Инструкция клиента БКС на совершение следующих операций:
4.2.1 transactions in which BCS, acting on behalf and for account of other client(s), acts, depending on the type of REPO transaction, as a seller or a buyer of Financial Instruments (REPO leg 1); and	сделки, в которых БКС действуя от имени и за счет другого клиента (клиентов) выступает, в зависимости от типа сделки РЕПО, в качестве продавца или покупателя Финансовых инструментов (первая часть РЕПО); и
4.2.2 transactions for the same amount of Financial Instruments as transacted in REPO leg 1 in which the seller under REPO leg 1 acts as a buyer and the buyer under REPO leg 1 acts as a seller (REPO leg 2).	сделки, предметом которых являются Финансовые инструменты, в таком же количестве, что и в первой части РЕПО, в которых сторона - продавец по первой части сделки РЕПО является покупателем, а сторона - покупатель по первой части сделки РЕПО является продавцом (вторая часть РЕПО).
4.3 Any Order forwarded by the Client shall be qualified by BCS as a REPO Order provided that such Order is marked as "REPO" or contains any other similar reference.	Любое другое Поручение, направленное Клиентом, интерпретируется БКС как Поручение на сделку РЕПО, если в ней имеется примечание «РЕПО» или иное примечание аналогичное по смыслу.
4.4 Any Order marked by the Client as "REPO" shall contain essential details and other significant information regarding the relevant REPO transaction, including, among other things, the following data:	Любое Поручение, помеченное Клиентом как «РЕПО», должно содержать существенные условия и другую необходимую информацию по сделке РЕПО, включая:
a) type of transaction (Direct REPO transaction - a transaction in which the seller of Financial Instruments agrees to buy them back at a specified time and price; or Reverse REPO transaction - a purchase of Financial Instruments with an agreement to resell them at a specified time and price);	тип сделки (сделка прямого РЕПО – сделка, в которой продавец финансового инструмента обязуется выкупить его через определенный срок по заранее определенной цене; или сделка обратного РЕПО – покупка Финансовых инструментов с обязательством выкупить их в определенный срок по заранее определенной цене);
b) REPO leg 1 price;	цена первой части РЕПО;
c) REPO leg 1 date of execution and settlement;	дата исполнения первой части РЕПО;
d) REPO leg 2 date of execution and settlement;	дата исполнения второй части РЕПО;
e) REPO leg 2 price.	цена второй части РЕПО.
4.5 Unless otherwise agreed between BCS and the Client REPO leg 1 price specified by the Client in a relevant REPO Order shall correspond to current market prices. If REPO leg 1 price specified by the Client in a relevant REPO Order exceeds the daily high on the relevant market or is lower than the daily low on the relevant	В отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, цена первой части РЕПО, указываемая Клиентом в соответствующем Поручении на сделку РЕПО, должна соответствовать текущим рыночным условиям. Если цена 1-й части РЕПО, указанная Клиентом в заявке, выше, чем максимальная цена

market BCS may reject such REPO Order notwithstanding that relevant market opportunities are available.	сделок, зафиксированных на рынке за текущий день, или ниже, чем минимальная цена сделок, зафиксированных на рынке за текущий день, то БКС имеет право отклонить такую заявку даже при условии наличия соответствующих предложений на рынке.
4.6 BCS shall execute Client's REPO Orders by entering into (registration of) REPO transactions in relevant trading systems (regulated market sections). Registration of REPO transactions is only possible if the trading system (regulated market section) provides for such registration.	БКС исполняет Поручения Клиента на сделку РЕПО путем совершения (регистрации) сделки в соответствующих торговых системах (на организованном рынке). Регистрация сделок РЕПО возможна только при условии, что регистрация сделок РЕПО предусмотрена правилами данной торговой системы (на организованном рынке).
4.7 BCS may execute any client REPO Order on the over the counter market (OTC Market) upon explicitly expressed Client's consent. For the purpose of these Terms, giving by the Client of the REPO Order with a reference to "OTC market" and executed in the form and substance complying with the terms of Schedule F hereto (the Rules for Repurchase Transactions Execution) shall mean an express consent of the Client: a) to execution of the REPO Order of the OTC market, and b) that the provisions of Schedule F hereto shall apply to any and all such REPO Transactions.	БКС может исполнить любое Поручение Клиента на сделку РЕПО на внебиржевом рынке, при условии, что Клиент дал свое выраженное согласие на исполнение Поручений на таких рынках. Для целей настоящего Регламента, подача Клиентом РЕПО Поручения со ссылкой на внебиржевой рынок, по форме и содержанию соответствующее условиям Дополнения F (Правила совершения сделок РЕПО) будет означать явно выраженное согласие Клиента: а) на исполнение РЕПО Поручения на внебиржевом рынке, и б) что условия Дополнения F к настоящему Регламенту подлежат применению ко всем таким Сделкам РЕПО.
4.8 BCS shall execute client REPO Orders only if relevant market opportunities are available.	БКС исполняет Поручения Клиента на сделки РЕПО при наличии соответствующих предложений на рынке.
4.9 A REPO leg 1 and a relevant REPO leg 2 shall form together the REPO transaction. Upon BCS confirmation of the transaction, BCS shall reconcile and settle REPO leg 1 and REPO leg 2 in its sole discretion and without any additional Instructions (acceptance) from the Client.	Первая часть сделки РЕПО и вторая часть сделки РЕПО совместно составляют единую сделку. После подтверждения БКС сделки, БКС производит урегулирование и осуществляет расчеты по первой и второй части сделки РЕПО по своему усмотрению и без дополнительных Инструкций (акцепта) со стороны Клиента.
4.10 Unless otherwise agreed between BCS and the Client BCS shall reconcile/settle transactions that are gathered under one REPO transaction concluded by BCS within one trading day (hereinafter - T-day) on the following standard terms:	В отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, компания БКС должна произвести урегулирование/ осуществить расчеты по сделкам, формирующим единую сделку РЕПО, в течение одного торгового дня (далее - день T) на следующих стандартных условиях:
a) REPO leg 1 shall be settled on T-day;	Первая часть сделки РЕПО урегулируется в день T;
b) a relevant REPO leg 2 shall be settled on T+n day. T+n day means a day on which the REPO leg 2 is to be settled according to the Client's REPO Order (blank Orders are possible provided that n does not exceed 180 days).	Соответствующая вторая часть сделки РЕПО должна быть урегулирована в день T+n. День T+n - это день, в который, согласно Поручению клиента, должна быть урегулирована вторая часть сделки РЕПО (возможно подать пустую заявку при условии, что n не превышает 180 дней).
<b>5. TRANSACTIONS IN DERIVATIVES</b>	<b><u>СДЕЛКИ С ДЕРИВАТИВАМИ</u></b>
5.1 In providing derivative products and services to clients, BCS is required by the Applicable Regulations to obtain information from the Client in order to assess whether a given product or service is appropriate for the Client. The Client fully understands that in case the Client fails to provide sufficient information in this regard (or fails to provide any information), BCS will not be able to assess whether the Client has the necessary knowledge	Применимые Правила обязывают БКС, в случае предоставления услуг по торговле производными инструментами, запрашивать у Клиента информацию с целью оценки приемлемости соответствующего инструмента или услуги для Клиента. Клиент полностью осознает, что в случае предоставления неполной информации (или непредоставления информации), БКС не сможет определить способность

<p>and experience to understand the risks involved and acknowledges that BCS may not be able to determine whether derivatives products are appropriate for the Client.</p>	<p>Клиента оценить потенциальные риски, и признает, что БКС будет сложно оценить, являются ли производные инструменты приемлемыми для Клиента.</p>
<p>5.2 When entering into Transactions in derivatives, without prejudice to rights of BCS specified herein, the rules of relevant exchanges and clearing houses shall apply. The Client shall read carefully such rules and shall be solely responsible for any implications thereof.</p>	<p>При совершении сделок с производными финансовыми инструментами, без ущерба для прав БКС, установленных настоящими Условиями, применяются правила соответствующей Биржи и клиринговой организации. Клиент обязуется внимательно изучить такие правила и несет исключительную ответственность за все последствия их применения.</p>
<p>5.3 The Client shall transfer the collateral required under the relevant Transactions in derivatives in the form of cash only. The amount of the collateral shall be determined by BCS at its own reasonable discretion with respect to each Client's position taking into account the requirements of the relevant exchange and clearing house rules. The Client shall be obliged to monitor the amount of its collateral and adequacy of such collateral with regard to its open positions, and shall be liable to BCS for a failure to keep the collateral at the level in line with BCS requirements. BCS is entitled to change its requirements without giving prior notification to the Client.</p>	<p>Клиент вносит гарантийное обеспечение, требуемое по соответствующим Сделкам с производными инструментами, только в денежной форме. Размер гарантийного обеспечения рассчитывается БКС по каждой открытой позиции Клиента по своему разумному усмотрению, принимая во внимание правила соответствующей биржи, клиринговой организации. Клиент обязан следить за величиной своего обеспечения и его достаточностью в отношении открытых позиций, и несет ответственность перед БКС за несоответствие размера предоставленного гарантийного обеспечения требованиям БКС. БКС вправе изменять размер требуемого гарантийного обеспечения без дополнительного уведомления Клиента.</p>
<p>5.4 BCS performs any necessary or expedient transfers, connected with trading in derivatives, including, without any limitations, payment of exchange fees, debiting and crediting the variation margin, without prior notification of the Client and in accordance with provisions hereof.</p>	<p>БКС производит все необходимые перечисления, связанные с торговлей производными финансовыми инструментами, включая уплату биржевого сбора, списание и начисление вариационной маржи, без предварительного уведомления Клиента в соответствии с настоящими Условиями.</p>
<p>5.5 The Client agrees that BCS support the physical delivery of the asset underlying the derivative contracts upon expiry of the relevant contract only in case when the contract is traded on CJSC MICEX Stock Exchange (its legal successor). In respect of other contracts, at least two business days prior to the earliest of the first notice day or the last trading day of such a contract, the Client must close its position in that contract. The Client agrees that should the Client fail to close all its positions within the above-mentioned term, BCS may at its sole discretion and without giving any prior notice to the Client close out any and all such positions at the market price at any time thereafter.</p>	<p>Клиент соглашается, что БКС осуществляет физическую поставку базового актива только в отношении контрактов, торговля которыми осуществляется в секции фьючерсов и опционов ЗАО «ФБ ММВБ» (его правопреемника). В отношении иных контрактов Клиент обязуется закрыть открытые позиции, по крайней мере, за два рабочих дня до наступления одной из следующих дат, в зависимости от того, какая из дат наступит раньше: первый день уведомления о поставке или последний торговый день, по таким контрактам. Клиент соглашается, что если позиции не будут закрыты в указанный выше срок, эти позиции могут быть закрыты БКС по рыночной цене в принудительном порядке в любое время.</p>
<p>5.6 Special rules applicable to trading in certain on-exchange derivative contracts are specified in Schedule G hereto.</p>	<p>Специальные правила торговли срочными контрактами в отношении некоторых биржевых срочных контрактов установлены в Дополнении G к настоящему Условию.</p>
<p>5.7 In case when BCS closes Client's positions, the Client is obliged to remunerate BCS in accordance with Fee Schedule/Schedule H hereto as well as compensate and indemnify BCS against any payments made by BCS to any third parties due to compulsory closure of Client's positions. BCS shall not be liable to the Client for any consequences of closing of Client's positions.</p>	<p>В случае если БКС осуществляет закрытие позиций Клиента, со Счета Клиента в безакцептном порядке будет списана комиссия в соответствии с Тарифами/Дополнением H к Условиям, а также любые штрафы и комиссии, уплаченные БКС третьим лицам в связи с необходимостью принудительного закрытия позиций. БКС не несет никакой ответственности перед Клиентом за любые последствия принудительного закрытия позиций.</p>

<p>5.8 In case when the value of the collateral deposited by the Client for trading in derivatives on any Organized Market falls below maintenance margin requirements set out by BCS, BCS is entitled to close any and all Client's positions in financial instruments traded on the same Organized Market at any amount, that is deemed by BCS as sufficient, and/or transfer Client's Assets deposited for trading on another Organized Market in order to increase the value of the collateral without any prior notification and without being liable to the Client for any actions performed in accordance with this paragraph.</p>	<p>В случае если стоимость гарантийного обеспечения, внесенного Клиентом для торговли производными финансовыми инструментами на любом Организаторе торгов, становится ниже уровня поддерживающей маржи, установленного БКС, БКС вправе по своему усмотрению закрыть позиции Клиента по всем или нескольким контрактам на данном Организаторе торгов в объеме, по мнению БКС, достаточном, и/или внести дополнительное гарантийное обеспечение за счет Активов Клиента, депонированных для торговли на других Организаторах торговли без предварительного уведомления Клиента и не неся никакой ответственности перед Клиентом за все действия, совершенные в соответствии с настоящим пунктом.</p>
<p><b>6. TRADE CONFIRMATIONS AND REPORTING TO CLIENTS</b></p>	<p><b><u>ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СДЕЛКИ И ОТЧЕТНОСТЬ ПЕРЕД КЛИЕНТАМИ</u></b></p>
<p>6.1 TRADE CONFIRMATIONS</p>	<p><i>ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СДЕЛКИ</i></p>
<p>6.1.1 Any Transaction entered into by BCS in the interests of and upon the Order of the Client as well as any open position closed by BCS for the Client shall be confirmed orally or by a written Trade Confirmation made by BCS to the Client not later than on the Business Day following the date of a relevant Transaction (including Trade Confirmation made via BCS trading system). In case when the information on the Transaction is included to the daily report, this shall be deemed as a duly made Trade Confirmation.</p>	<p>Любая Сделка, которую БКС заключает в интересах и по Поручению Клиента, как и любая открытая позиция, закрытая БКС для Клиента, должна быть подтверждена устно или посредством письменного Подтверждения Сделки, переданного БКС Клиенту не позднее, чем в течение Рабочего Дня, следующего после заключения соответствующей Сделки (включая Подтверждение сделки через торговую систему БКС). Если информация о Сделке включена в ежедневный Отчет, это также считается надлежащим Подтверждением Сделки.</p>
<p>6.1.2 An electronic Trade Confirmation is considered received by the Client when sent from BCS. BCS is not responsible for any delay, alteration, re-direction or any other modification an electronic Trade Confirmation may undergo after transmission from BCS.</p>	<p>Электронное Подтверждение Сделки считается полученным Клиентом после его отправки БКС. БКС не несет ответственности за задержку, деформацию, переадресацию или любое другое изменение электронного Подтверждения Сделки, которое может произойти после отправки из БКС.</p>
<p>6.1.3 Any Order sent by the Client shall be deemed to have been received and shall constitute a valid Order and/or binding contract between BCS and the Client only when such Order has been recorded as received and/or executed by BCS, and confirmed by BCS to the Client through the Trade Confirmation. The mere transmission of a trade Order by the Client shall not constitute a binding contract between BCS and the Client.</p>	<p>Любое Поручение, отправленное Клиентом, должно рассматриваться как полученное и составлять действительное Поручение и/или имеющий юридическую силу договор между БКС и Клиентом, с момента регистрации получения Поручения и/или его исполнения БКС и предоставления соответствующего Подтверждения Сделки. Простая передача Поручения Клиентом не имеет силу юридически обязательного договора между БКС и Клиентом.</p>
<p>6.1.4 The content of each Confirmation shall be carefully verified by the Client and, in the absence of manifest error, shall be deemed conclusive unless the Client notifies BCS to the contrary orally or in writing immediately after receipt of such Confirmation.</p>	<p>Содержание каждого Подтверждения должно быть тщательно проверено Клиентом и, в отсутствие очевидных ошибок, Подтверждение будет расцениваться как окончательное, если Клиент не уведомит БКС об обратном в устной или письменной форме немедленно после получения такого Подтверждения.</p>
<p>6.1.5 In the event the Client believes to have entered into a Transaction, which should have produced a Trade Confirmation, but the Client has not received such Confirmation, the Client must inform BCS immediately when the Client ought to have received such Confirmation. In the absence of such information BCS has discretion to regard the transaction/contract at issue as non-existent.</p>	<p>В случае если Клиент считает, что он заключил Сделку и должен был получить Подтверждение такой Сделки, но не получил его, Клиент должен незамедлительно с момента предполагаемого прихода Подтверждения, уведомить об этом БКС. В отсутствие такого уведомления БКС имеет право считать такую Сделку несуществующей.</p>

6.2 REPORTING TO CLIENTS	ОТЧЕТНОСТЬ ПЕРЕД КЛИЕНТАМИ
6.2.1 Except for the cases when the applicable Rules provide for other reporting procedure, reports to the Client shall be provided in accordance with the following.	За исключением случаев, когда применимыми Правилами установлен иной порядок отчетности, отчетность Клиенту предоставляется в соответствии с условиями ниже.
6.2.2 Based on the Transactions executed by the Client during the trading session BCS will generate and deliver to the Client a daily Report in electronic form. Daily Reports shall be delivered no later than on the business day following the day reported. Should the Client report any discrepancy within the Business Day following the reporting day, BCS shall make relevant investigation to clarify the conditions applicable to the transaction executed and promptly make relevant amendments to the report (if any). In case when no discrepancies are reported, the Report shall be deemed approved by the Client.	БКС составляет и предоставляет Клиенту в электронной форме ежедневный отчет обо всех сделках, заключенных Клиентом во время торговой сессии. Ежедневные отчеты должны предоставляться не позднее, чем на следующий рабочий день после отчетного дня. Если Клиент сообщает о расхождениях в течение Рабочего дня, следующего за отчетным днем, БКС обязан провести необходимую проверку для выяснения обстоятельств заключенной сделки и незамедлительно внести изменения (если таковые имеются) в отчет. В ином случае Отчет является принятым и одобренным Клиентом.
6.2.3 The daily Report shall contain, among other things, information on the commission and other charges applicable to the transactions based on the BCS Fee Schedule (Schedule H 4 hereto).	Ежедневный отчет должен, среди прочего, содержать информацию о комиссии и других сборах, применимых к сделкам, на основе Тарифов БКС (Дополнение Н к настоящим Условиям).
6.2.4 BCS is not responsible for any delay, alteration, re-direction or any other modification, an electronic Report may undergo after transmission from BCS.	БКС не несет ответственности за задержку, деформацию, переадресацию или любое другое изменение электронного отчета, которое может произойти после отправки из БКС.
6.2.5 Upon relevant request BCS may generate and deliver to the Client a Report as of a specified date. Delivery of such Reports shall be additionally charged in accordance with the fee schedule agreed with the Client.	По соответствующему запросу Клиента БКС может составить и предоставить Клиенту отчет на указанную дату. За предоставление таких отчетов БКС взимает дополнительную плату.
6.2.6 At the end of each month and quarter BCS will prepare Client's Reports with the movement and balances of the Clients' cash and securities accounts containing applicable commissions charged during the reporting period. Monthly and quarterly Reports will be sent to the Client in electronic form within 7 business days following the end of each month (quarter). Monthly and quarterly Reports may be sent to the Client in hard copy by post upon Client's request. The Client may report a discrepancy in Reports within 10 days of the day the Report was sent, otherwise the Report shall be considered accurate.	В конце каждого месяца и квартала БКС готовит для Клиента отчеты, в которых отражаются сведения о движении денежных средств и ценных бумаг Клиента, а также соответствующие суммы комиссий, снятые со счета Клиента в течение отчетного периода. Ежемесячные и ежеквартальные отчеты отправляются Клиенту в электронной форме в течение 7 рабочих дней после окончания месяца (квартала). Ежемесячные и ежеквартальные отчеты могут быть отправлены Клиенту на бумажном носителе по почте по запросу Клиента. Клиент может сообщить о расхождениях в отчетах в течение 10 дней со дня отправки отчета, в противном случае отчет считается принятым и одобренным Клиентом.
7. SETTLEMENT	ПРОВЕДЕНИЕ РАСЧЕТОВ
7.1 These terms of settlement shall apply to the Transactions performed upon Client's Order only and shall not be applicable to the Transactions performed within the portfolio management service.	<u>Настоящие условия проведения расчетов применяются в отношении Сделок, совершенных по Поручению Клиента и не распространяются на Сделки в рамках услуги доверительного управления.</u>
7.2 The Client undertakes to provide to BCS settlement Instructions for settlement of any Transaction before the execution of an Order in respect of such transaction, if necessary, and shall give BCS sufficient and timely notice of any changes in these Instructions.	Клиент принимает на себя обязательства по необходимости давать БКС инструкции, необходимые для урегулирования любой сделки до исполнения Поручения по этой сделке и предоставлять БКС достаточное и своевременное уведомление о любых изменениях в таких инструкциях.
7.3 For the settlement purposes client transactions can be	В целях проведения расчетов, сделки клиента могут

consolidated and/or netted (set off) by BCS at its sole discretion. Such consolidation and/or netting (set off) shall be reflected in the Client Report sent by BCS to the Client.	быть объединены и/или по ним может быть проведен неттинг (взаимозачет) по усмотрению БКС. Такое объединение и/или взаимозачет должно быть отражено в Отчете, предоставляемом БКС Клиенту.
7.4 Settlement of trades shall be made in the currency agreed for the execution of the trade in question. The Client agrees that if it does not specify the currency for trade settlement and unless otherwise agreed upon by BCS and the Client, BCS shall settle a trade in the currency agreed for settlement in accordance with the rules and regulations of the market concerned. In case the rules and regulations of a relevant market provide for settlement in a number of currencies BCS shall have the right to settle a trade in any currency in its reasonable discretion.	Расчеты по сделкам должны производиться в валюте, согласованной для совершения соответствующей сделки. Клиент соглашается, что если он не указывает валюту, в которой должно быть произведено урегулирование сделки, и в отсутствие иной договоренности между БКС и Клиентом, БКС производит урегулирование сделки в валюте, предусмотренной правилами соответствующего рынка. В случае если правила соответствующего рынка допускают осуществление регулирования в нескольких валютах, БКС имеет право урегулировать сделку в любой валюте по своему усмотрению на разумных основаниях.
7.5 Obligation of BCS to deliver to the Client or to an account of the Client or to any other person acting on Client's behalf the proceeds of sale of investments and Financial Instruments shall be conditional upon receipt by BCS of deliverable documents or sale proceeds (as appropriate) from the other party or parties to the transaction and upon the Client's proper performance of its obligations under these Regulations or any transaction.	Обязательство БКС перечислять Клиенту, на счет Клиента или любого другого лица, законно действующего от имени Клиента, доходы от реализации инвестиций и Финансовые инструменты зависит от получения БКС соответствующих документов или доходов (в соответствующих случаях) от другой стороны или сторон по сделкам и от надлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по настоящему Регламенту или по любой сделке.
7.6 The Client agrees that in any case where BCS or any third party acting within the scope of an agreement entered into with BCS effects a transaction on behalf and for the account of the Client, delivery or payment (as appropriate) by the other party to the transaction shall be at the Client's entire risk.	Клиент соглашается, что в любом случае, когда БКС или любая третья сторона, действующая в рамках договора, заключенного с БКС, осуществляет сделку от имени и за счет Клиента, Клиент принимает на себя весь риск поставки или оплаты (в соответствующих случаях) по такой сделке.
7.7 In case the Client gives Orders to BCS for trading in Financial Instruments denominated in a currency other than the Client's Account currency, BCS shall arrange for the relevant currency conversion.	В случае если Клиент дает БКС Поручение на торговлю Финансовыми инструментами, деноминированными в иной валюте, чем валюта Счета Клиента, БКС должен произвести конвертацию в соответствующую валюту.
7.8 Unless otherwise provided in the Terms, in cases where the currency conversion is required, BCS shall conduct currency conversion on the basis of a relevant Instruction forwarded to BCS by the Client.	Если иное не предусмотрено положениями настоящих Условий, в случаях, когда требуется конвертация валют, БКС производит такую конвертацию на основе соответствующей Инструкции, отправленной БКС Клиентом.
7.9 Unless the Terms provide to the contrary, BCS shall conduct currency conversion at a reasonable market rate and/or a rate notified to BCS by a clearing system of a relevant exchange and/or a bank rate whichever BCS considers appropriate acting in the best interests of the Client and in accordance with the previously signed agreements with the said institutions. The exchange rate obtained may be subsequently communicated to the Client upon request.	Если настоящими Условиями не предусмотрено иное, БКС обязуется произвести конвертацию валюты по разумной рыночной ставке и/или ставке, предоставленной БКС клиринговой системой соответствующей биржи и/или банковской ставке, которая, по мнению БКС, является наиболее соответствующей интересам Клиента и в соответствии с подписанными ранее соглашениями с указанными институтами. Используемый курс обмена валюты может быть сообщен Клиенту по запросу.
7.10 BCS is entitled (but shall not in any circumstances be obliged to) to arrange the conversion of:	БКС может (но не может быть принужден) организовать конвертацию:
a) any realized gain, loss, option premium, commission, interest charge and brokerage fee which arises in a currency other than the currency in which the Client's Account is denominated;	a) любых доходов, убытков, опционных премий, комиссий, начисленных процентов и вознаграждения брокеру, представленных в валюте иной, чем Счет Клиента;
b) any monetary funds held by BCS for the Client into	b) любых денежных средств, находящихся на счете



such other currency, as BCS considers necessary or desirable to cover the Client's obligations and liabilities in that currency;	клиента, в другую валюту, которую БКС считает необходимой или желаемой для погашения обязательств Клиента в этой валюте;
c) The Client expressly agrees that BCS shall have the right to charge the Client for currency conversion or retain a mark-up from the exchange of currency, provided that not the worse exchange rate was used compared with average market, exchange or bank rates. BCS shall be entitled to charge to the Client and retain funds to compensate the expenses incurred with regard to currency conversions, including commissions to banks, money transfer fees, commissions to intermediaries, etc.	c) Клиент безоговорочно соглашается, что БКС имеет право взять с Клиента оплату за осуществление конвертации или удержать надбавку за обмен валюты, при условии, что конвертация была осуществлена не по худшей ставке, чем средняя рыночная, банковская или биржевая ставка обмена. БКС имеет право удержать средства Клиента в счет оплаты расходов, понесенных при конвертировании валюты, включая комиссию банков, плату за денежные переводы, комиссию посредникам и т.д.
7.11 BCS may, in its own discretion, provisionally credit and debit the Client's Account on the due date of settlement, as if the Transaction had settled on that even, where under Applicable Regulations, the Transaction has not settled in the Client's favour or BCS' favour with finality. BCS may, however, in its absolute discretion reverse any such provisional debits and credits at any time until BCS receives payment (on sale or delivery (on purchase) on Client's behalf with finality. BCS shall not be liable to the Client in respect of income or any other rights relating to the Assets which would have occurred on the monetary funds or other Assets if settlement had take place on the contractual settlement day.	БКС вправе, по своему усмотрению, временно зачислять средства на Счет Клиента и списывать средства со Счета Клиента при наступлении срока платежа, как если бы Сделка была рассчитана в этот срок, даже в том случае, если в соответствии с Применимыми Правилами Сделка не рассчитана в пользу Клиента или в пользу БКС окончательно. Тем не менее, БКС вправе, по своему абсолютному усмотрению, в любое время сторнировать такие временно списанные или зачисленные средства, пока окончательно не получит платеж (в рамках продажи) или поставку (покупки) от имени Клиента. БКС не несет перед Клиентом ответственности по доходу или другим правам в отношении Активов, которые возникли бы по денежным средствам или другим Активам, если бы расчет был осуществлен в предусмотренный договором расчетный день.
7.12 In some securities markets, delivery of financial instruments and payment may not be made simultaneously. In such markets BCS make payment or delivery of financial instruments at such time and in such manner as is in accordance with Applicable Regulations and Market Rules. The Client shall bear the risk that the counterparty to the Transaction may not pay or perform on time or at all.	На некоторых рынках ценных бумаг одновременная поставка инвестиционных инструментов и оплата могут быть невозможными. На таких рынках БКС осуществляет платеж или поставку инвестиционных инструментов в срок и в порядке, которые предусмотрены Применимыми Правилами и Рыночными правилами. Риск того, что контрагент по Сделке может не осуществить платеж или не выполнить свои обязательства в срок или вообще, возлагается на Клиента.
7.13 BCS will notify the Client if settlement of a Transaction fails to take place on the due settlement date and/or later in accordance with Applicable Regulations and Market Rules, whether because of a default by counterparty to that Transaction or otherwise preventing to settle that Transaction, and the relevant credit or debit transaction of the Client's account shall be cancelled.	Если расчеты по Сделке не будут осуществлены в предусмотренную договором дату расчетов и/ или позднее в соответствии с Применимыми Правилами и Рыночными правилами, по причине дефолта контрагента по этой Сделке или по другим причинам, которые не позволяют БКС рассчитать данную Сделку, Клиент получит от БКС уведомление о такой Сделке, и соответствующая транзакция зачисления или списания со Счета Клиента будет отменена.
7.14 BCS is entitled to execute internal transactions with Clients' Assets, i.e. to transfer Assets from one Client's Account to other Client's Account within the term of respective Transaction. Despite of change of custody accounts of the Clients' Assets upon execution of internal transactions, the total value of Assets upon change of custody accounts of the Assets is the same as if the Client's Assets were placed for custody at one account.	БКС имеет право совершать внутренние сделки с Активами Клиентов, т.е. переводить Активы со счета одного Клиента на счет другого Клиента в течение срока действия соответствующей Сделки. Несмотря на изменение счетов хранения Активов Клиентов при совершении внутренних сделок, общая стоимость Активов при изменении счетов хранения Активов, остается такой же, как если бы Активы Клиента хранились на одном и том же счете.
<b>8. NETTING</b>	<b><u>ЗАЧЕТ ВСТРЕЧНЫХ ТРЕБОВАНИЙ</u></b>

<p>8.1 Unless otherwise notified by BCS to the Client, if on any date the same amounts in the same currency are due to BCS and the Client, then, on such date, the obligations to make payment of any such amount will be automatically satisfied and discharged. If the amounts due are not in the same currency, BCS shall have discretion to convert such amounts to satisfy and discharge mutual obligations without contacting the Client.</p>	<p>В отсутствие иных договоренностей между БКС и Клиентом, если в определенный день одинаковая сумма денег, деноминированная в одной и той же валюте, подлежит уплате БКС и Клиенту, обязательства осуществить платежи по этим сумма автоматически погашаются. Если суммы, подлежащие уплате, деноминированы в разных валютах, БКС может по своему усмотрению без дополнительного согласия Клиента осуществить конвертацию в целях взаимного зачета обязательств.</p>
<p>8.2 Unless otherwise notified by BCS to the Client, if the aggregate amount due to BCS exceeds the aggregate amount due to the Client, then the Client shall pay the excess and the obligations to make payment will be satisfied and discharged. In any case the final amount to be paid by either BCS or the Client shall be the difference between their payment obligations.</p>	<p>В отсутствие иных договоренностей между БКС и Клиентом, если общая сумма, подлежащая уплате БКС, превышает общую сумму, подлежащую уплате Клиенту, Клиент должен оплатить разницу, после чего будет осуществлен зачет встречных требований. В любом случае, окончательная сумма, подлежащая уплате БКС или Клиенту, должна равняться разнице между их платежными обязательствами.</p>
<p>8.3 In situations where the Client is under the Events of Default BCS shall have the right to effect netting of the claims that BCS and the Client might have against each other at a date on which BCS is informed (by the Client or otherwise) that any of the Events of Default occurred.</p>	<p>В случае наступления допущения Клиентом Неисполнения обязательств, БКС имеет право осуществить зачет встречных требований, которые БКС и Клиент имеют друг к другу на момент, когда БКС получает уведомление (от Клиента или из другого источника) о таком Событии.</p>
<p><b>9. BCS REMUNERATION AND OTHER EXPENSES</b></p>	<p><b>ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БКС И ИНЫЕ РАСХОДЫ</b></p>
<p><b>9.1 BCS FEES</b></p>	<p><b>КОМИССИЯ БКС</b></p>
<p>9.1.1 The Client shall pay BCS commission and fees for the services in accordance with the relevant Agreement and on the basis of the Investment Services chosen.</p>	<p>Клиент платит БКС комиссионное вознаграждение в соответствии с условиями соответствующего Договора, исходя из выбранных Инвестиционных Услуг.</p>
<p>9.1.2 The fee rates for the Investment Services of BCS provided hereunder shall be published by BCS on its official web-site. If BCS has agreed upon special rates applicable to the Client, such rates shall be specified in Schedule H hereto (Fee Schedule) and will be notified to the Client separately from time to time. The fees for the Services not specifically mentioned in the Schedule H shall be those placed on the official web-site of BCS. The rates of remuneration for the portfolio management services of BCS shall be specified in the relevant portfolio management strategy terms.</p>	<p>Тарифы вознаграждения БКС за оказание Инвестиционных Услуг публикуются на официальной веб-странице БКС. В случае согласования БКС нестандартных тарифов с Клиентом, такие тарифы вознаграждения БКС устанавливаются в Дополнении Н к настоящим Условиям и направляются Клиенту индивидуально время от времени. Если комиссия за Услуги не указана прямо в Дополнении Н, то применению подлежат ставки, указанные на официальном сайте БКС. Применительно к услуге доверительного управления ставки вознаграждения БКС устанавливаются соответствующей стратегией доверительного управления.</p>
<p>9.1.3 The Client agrees that BCS may change the fee rates unilaterally without any consultation with the Client and without obtaining its previous consent, including for the purpose of compliance with currently introduced requirements of execution venues, regulatory authorities or in accordance with the Applicable Regulations.</p>	<p>Клиент соглашается, что БКС может изменять размер своего вознаграждения в одностороннем порядке без консультации с Клиентом и без получения его предварительного согласия, в том числе с целью соответствия недавно введенным требованиям торговых систем, регулирующих органов или в соответствии с Применимыми Правилами.</p>
<p>9.1.4 Unless otherwise stated in the applicable Rules or the Agreement, BCS shall notify the Client of any changes in its fees at least 10 (ten) Business Days prior to their entry into force In accordance with the procedure established in Article 13 hereof. The Client agrees that if in BCS reasonable opinion an extraordinary situation emerges on the market, BCS may reduce 10 Business Days introduction period in its sole discretion. Should the Client disagree with the changes made by BCS the Client may terminate the Agreement by 30 (thirty) days prior written notice.</p>	<p>Если применимыми Правилами или Договором не установлено иное, БКС должен уведомить Клиента о любых изменениях в размере своего комиссионного вознаграждения, по крайней мере, за 10 (десять) рабочих дней до введения в действие новых тарифов в соответствии с процедурой, установленной Статьей 13 настоящих Условий. Клиент соглашается, что в случае возникновения на рынке ситуации, которая по разумному мнению БКС является чрезвычайной, БКС может уменьшить десятидневный период уведомления по своему усмотрению. Если Клиент не согласен с изменениями, он вправе расторгнуть Договор путем направления уведомления о намерении</p>

	расторгнуть соглашение не позднее, чем за 30 дней до предполагаемого расторжения.
9.1.5 BCS shall debit all commissions and fees due and owing to BCS from the Client's Account(s) with BCS without prior notification of or consent from the Client. In case when the Client has more than one Account with BCS, BCS is entitled to withdraw the monetary funds due to BCS from any of these Accounts.	БКС списывает со Счета клиента все причитающиеся БКС суммы комиссии без предварительного уведомления или согласия Клиента. В случае если у Клиента открыто в БКС несколько счетов, БКС имеет право произвести списание денежных средств, подлежащих уплате БКС, с любого из этих Счетов.
9.1.6 If at any time the funds freely held by BCS for the Client are not sufficient to cover commission and fees due to BCS the Client shall promptly deposit additional funds to cover the deficiency. If the Client fails to make the said deposit within 5 (five) Business Days from the moment a relevant notification is sent, BCS may proceed with the sale of Financial Instruments from the Client's securities account(s) without further notice to the Client unless otherwise agreed upon by BCS and the Client. BCS will then notify the Client of the effected sale by any means of communications provided for in these Terms.	Если в какой-то момент времени средств, находящихся на счете Клиента в БКС, недостаточно для выплаты комиссионного вознаграждения БКС, Клиент обязан незамедлительно внести дополнительные средства для покрытия дефицита. Если Клиент не вносит такие средства в течение 5 (пяти) Рабочих Дней с момента получения соответствующего уведомления, БКС может осуществить продажу Финансовых инструментов со счета ценных бумаг Клиента без дополнительного уведомления Клиента, при отсутствии иной договоренности между БКС и Клиентом. Затем БКС уведомляет Клиента об осуществленной продаже посредством любого из способов связи, предусмотренного настоящими Условиями.
9.1.7 BCS retains a right to introduce additional charges.	БКС оставляет за собой право вводить дополнительные сборы.
<b>9.2 FEES OF THIRD PARTY AGENTS AND OTHER EXPENSES</b>	<b>ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ТРЕТЬИХ ЛИЦ И ИНЫЕ РАСХОДЫ</b>
9.2.1 The Client shall reimburse BCS, its affiliates or third parties providing services to BCS in relation to execution of Client's Orders the following expenses:	Клиент возмещает БКС, его аффилированным лицам и третьим сторонам, оказывающим услуги БКС в связи с исполнением Поручений Клиента, следующие расходы:
a) all expenses associated with conclusion, clearing and settlement of Transactions and other expenses that may arise in connection with the Transactions, including but not limited to the payments of the registration fees, transfer agent fees, exchange fees, dues and other payments in favour of exchange through which a transaction has been made, bank fees, transaction fees and borrowing costs;	все расходы, связанные с заключением и урегулированием Сделок и проведением взаимных расчетов по ним, а также другие расходы, возникающие в связи со Сделками, включая в том числе оплату регистрационных сборов, сборов трансфер-агентов, бирж, взносов и других платежей в пользу биржи, на которой была заключена Сделка, банковских комиссий, операционных сборов и расходов по займам;
b) currency conversion fees;	комиссию за конвертацию;
c) all extraordinary disbursements resulting from the Client's requests e.g. telephone, facsimile, courier, and postal expenses in case the Client requests hardcopies of Trade Confirmations, Trading Reports etc. which BCS could have delivered in electronic form;	все дополнительные расходы, возникающие в результате запросов Клиента, такие как, расходы на телефонные переговоры, факс, курьера и почтовые расходы, в случае если Клиент требует бумажные копии Подтверждений Сделок, Брокерских отчетов и т.д., которые могли быть предоставлены БКС в электронной форме;
d) any expenses of BCS, caused by non-performance by the Client, including a fee determined by BCS in relation to forwarding of reminders, obtaining legal assistance from BCS, etc.;	любые расходы БКС, возникающие в результате неисполнения Клиентом своих обязательств, включая сбор, установленный БКС за направление напоминаний, получение юридической помощи от БКС и т.д.;
e) any expenses of BCS in connection with replies to inquiries by public authorities, pursuant to Governing Law or Applicable Law, including a fee determined by BCS in relation to forwarding of transcripts and enclosures and for the preparation of copies;	любые расходы БКС, возникающие в результате направления запросов в органы власти в соответствии с Регулирующим Правом или Применимым Правом, включая сбор, установленный БКС за отправку копий и вложений и подготовку копий;
f) any legal costs, including those for obtaining legal advice from external lawyers in respect of Client's acts or failure to act within the scope of the Terms;	любые судебные издержки, включая затраты на получение юридической консультации от сторонних адвокатов в отношении действий Клиента или несоблюдения положений настоящим Условиям;
g) administration fees in connection with security deposits, and any expenses of BCS in relation to a pledge, if provided, including any insurance premium payments;	административные взносы, связанные с депонированием ценных бумаг, и другие расходы БКС, относящиеся к залогоу, если он нужен, включая любые страховые взносы;

h) any expenses of BCS in connection with auditor's comments/reports if such is requested by the Client;	любые расходы БКС на получение комментариев/отчетов аудиторов по запросу Клиента;
i) any other expenses directly or indirectly connected with or arising out of rendering Services to the Client under the relevant Agreements.	любые другие расходы, прямо или косвенно связанные или возникающие в связи с оказанием Услуг Клиенту в рамках соответствующих Договоров.
9.2.2 The reimbursement shall be made either as a fixed amount corresponding to payments effected, or as a percentage or hourly rate corresponding to the service performed. The methods of calculation can be combined.	Возмещение выплачивается либо в фиксированной сумме, соответствующей осуществленным платежам, либо в процентах от почасового тарифа в соответствии с объемом оказанных услуг. Методика расчетов может быть комбинированной.
9.2.3 Unless otherwise specified in the relevant Agreement, all amounts due to BCS, its affiliates or third parties providing services to BCS shall be deducted from the funds held by BCS for the Client without Client's additional consent. The Client authorizes BCS, at BCS discretion, at any time and without notice or liability to the Client, to sell, set-off and/or charge in any manner any or all of the Client's assets of which BCS, its affiliates or any third party providing relevant services to BCS have custody or control, in order to discharge any or all of the Client's obligations towards BCS, its affiliates or third party services providers.	Если иное не предусмотрено соответствующим Договором, любые суммы, подлежащие уплате БКС, ее аффилированным лицам или третьим сторонам, оказывающим услуги БКС, вычитаются из денежных средств Клиента в БКС без дополнительного согласия Клиента. Клиент уполномочивает БКС в любое время по усмотрению БКС и без уведомления Клиента продавать, осуществлять зачет встречных требований и вычитать необходимые суммы любым способом с любых активов, которые находятся в номинальном держании или под контролем БКС, ее аффилированных лиц или третьих сторон, оказывающих услуги БКС, для погашения каких-либо или всех обязательств Клиента перед БКС, ее аффилированными лицами или третьими сторонами.
9.2.4 If at any time the Client's funds freely available at the Client's Account(s) with BCS are insufficient to cover the expenses incurred by BCS and subjected to reimbursement by the Client the Client shall promptly deposit funds to cover the deficiency. Unless otherwise agreed upon by BCS and the Client, if the Client fails to make the said deposit within 5 (five) business days from the moment a relevant notification is sent, BCS may proceed with the sale of Financial Instruments from the Client's securities Account(s) without further notice to the Client. BCS will then notify the Client on the effected sale by any means of communication provided for by these Terms. Such notice shall not be required under the Portfolio management agreement.	Если в какой-то момент времени средств, находящихся на Счете(ах) Клиента в БКС, недостаточно для оплаты расходов БКС, подлежащих возмещению БКС Клиентом, Клиент должен незамедлительно внести дополнительные средства для покрытия дефицита. При отсутствии иной договоренности между БКС и Клиентом, если Клиент не вносит такие средства в течение 5 (пяти) Рабочих Дней с момента получения соответствующего уведомления, БКС может осуществить продажу Финансовых Инструментов со Счета(ов) ценных бумаг Клиента без дополнительного уведомления Клиента. Затем БКС уведомляет Клиента об осуществленной продаже любым из способов связи, предусмотренных настоящими Условиями. В рамках Договора доверительного управления такое уведомление не требуется.
<b>9.3 INDEMNIFICATION OF BCS EXPENSES</b>	<b>ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ БКС</b>
9.3.1 The Client shall indemnify BCS and keep BCS indemnified against all losses, which BCS may sustain as a result of any error in any Order or Instruction given by the Client or as a result of BCS acting on any Order or Instruction, which is, or appears to be, from the Client.	Клиент обязуется возмещать БКС любые убытки, понесенные в результате каких-либо ошибок, содержащихся в Поручении или Инструкции, переданной Клиентом, или в результате исполнения БКС Поручения или Инструкции Клиента.
9.3.2 The Client shall reimburse to BCS for actually incurred losses caused by failure to provide (or provide in time) any documents (including, without any limitations, original copies of the documents that were sent previously via fax or e-mail upon BCS's consent) that should have been provided pursuant to the Terms as well as shall for losses caused by provision of inadequate information contained in the submitted documents.	Клиент обязуется возместить БКС фактически понесенные убытки, возникшие в результате непредоставления (или несвоевременного предоставления) каких-либо документов (включая в том числе оригиналы документов, ранее отправленных факсом или по электронной почте по согласованию с БКС), которые должны были быть предоставлены в соответствии с условиями настоящих Условий, а также за любые убытки, возникшие в результате предоставления недостоверной информации в таких документах.
<b>10. TAXES</b>	<b>НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ</b>
10.1 Unless otherwise stated in the relevant Agreement, BCS shall not act as a tax-paying agent for the Client. The Client shall be solely responsible for all filings, tax returns and reports on any Financial Instruments or Transactions which should be filed to any tax authority, whether governmental or otherwise, and for payment of	Если иное не предусмотрено соответствующим Договором, БКС не выступает в качестве налогового агента Клиента. Клиент несет единоличную ответственность за подачу всех необходимых документов, налоговых деклараций и отчетов о Финансовых Инструментах или Сделках, которые

all taxes (including but not limited to any income, capital gain, withholding, transfer or value added tax), arising out of or in connection with any Financial Instruments or Transactions performed.	должны быть поданы в налоговые, правительственные или иные органы, а также за уплату всех налогов (включая, в том числе, подоходный налог, налог на прирост капитала, налог на процентный доход и дивиденды, налог на продажу или налог на добавленную стоимость), возникающих в связи с Финансовыми Инструментами или заключенными Сделками.
10.2 In cases where, according to the Applicable Law, responsibility for withholding the Client's taxes from payments related to Financial Instruments or Transactions is levied upon BCS or any other person, BCS or such person are entitled to withhold such taxes from the funds held by BCS for the Client and pay them in accordance with Applicable Law without Client's additional consent.	В случаях когда, в соответствии с Применимым правом, ответственность за удержание налогов Клиента с платежей по Финансовым Инструментам или Сделкам возложена на БКС или на любое другое лицо, БКС или такое лицо имеют право удержать налоги из средств, находящихся на Счете клиента в БКС и уплатить их в соответствии с Применимым правом без дополнительного согласия Клиента.
10.3 If at any time the Client's funds freely available at the Client's Account(s) with BCS are insufficient to effect tax payments the Client shall promptly deposit funds to cover the deficiency. If the Client fails to make the said deposit within 5 (five) business days from the moment a relevant notification is sent, BCS may proceed with the sale of Financial Instruments from the Client's securities account(s) without further notice to the Client unless otherwise agreed upon by BCS and the Client. BCS will then notify the Client by any means of communication provided for by these Terms.	Если в любое время средств, находящихся на Счете (счетах) клиента в БКС недостаточно для уплаты налогов, Клиент должен незамедлительно внести дополнительные средства для покрытия дефицита. Если Клиент не вносит такие средства в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления, БКС может осуществить продажу Финансовых инструментов со счета (счетов) ценных бумаг Клиента без дополнительного уведомления Клиента, при отсутствии иной договоренности между БКС и Клиентом. Затем БКС уведомляет Клиента об осуществленной продаже любым из способов связи, предусмотренных настоящими Условиями.
<b>11. LIABILITY AND LIMITATION OF LIABILITY</b>	<b><u>ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</u></b>
11.1 If one or more of the following events of default (each, an "Event of Default") shall occur, BCS shall be entitled, at its own discretion, to accelerate the obligation of the Client under the relevant Agreement and/or suspend the Investment Services and/or to terminate any or all Agreements with the Client unilaterally by giving a notice to the Client in a reasonable period of time:	Если происходит одно или несколько из следующих событий (каждое - «Событие Дефолта»), БКС имеет право по своему усмотрению потребовать досрочного исполнения Клиентом своих обязательств по соответствующему Договору и/или приостановить оказание Инвестиционных Услуг и/или расторгнуть любой или все Договоры с Клиентом в одностороннем порядке, уведомив об этом Клиента в разумный срок:
11.1.1 The Client fails to pay any amount or transfer any Financial Instruments hereunder or under any Transaction in due time more than once;	Клиент неоднократно не исполняет свое обязательство по оплате каких-либо сумм или по переводу каких-либо Финансовых Инструментов по любому Договору или по любой Сделке в установленный срок;
11.1.2 The Client fails to perform or delays in performance of any obligation hereunder, under any Transaction, Applicable Regulations;	Клиент не исполняет или несвоевременно исполняет свои обязательства, предусмотренные настоящими Условиями, любой Сделкой или установленные нормами Применимых Правил;
11.1.3 Any representation or warranty of the Client or any statement made by the Client in the relevant Agreement or any other document, provided by the Client in connection with any Agreement, is or becomes inaccurate, incomplete or misleading in any material respect;	Любое заверение или гарантия Клиента или любое заявление, сделанное Клиентом в соответствующем Договоре или в любом документе, предоставленном Клиентом в рамках любого из Договоров, является или становится неточным, неполным или вводит в заблуждение во всех существенных отношениях;
11.1.4 In case of any changes in the information and/or documents provided by the Client to BCS under any Agreement, failure to provide BCS with an updated information and/or updated versions of documents within seven (7) Business Days upon their entry into force;	В случае каких-либо изменений в информации и/или документах, предоставленных Клиентом БКС в рамках любого из Договоров, непредоставление Клиентом обновленной информации и/или обновленных версий документов в течение 7 (семи) Рабочих Дней с даты вступления в силу таких изменений;
11.1.5 If, basing on information obtained by BCS from the Client or any other reliable sources of information, the Client fails or is unable to pay, its debt as they become due, and the Client does not provide BCS with adequate assurance of its ability to perform its obligations within twenty four hours upon receipt of the relevant request from BCS;	Если на основании данных, полученных БКС от Клиента или из любых иных достоверных источников информации, Клиент не осуществляет или не имеет возможности осуществить оплату своей задолженности в срок и не предоставляет БКС в течение двадцати четырех часов с момента получения соответствующего запроса от БКС адекватных

	подтверждений в своей способности исполнить обязательства;
11.1.6 If the Client becomes insolvent or BCS reasonably believes that the Client will be unable to pay its debts when due, and the Client does not provide BCS with adequate assurance of its ability to perform its obligations within twenty four hours upon receipt of the relevant request from BCS;	В случае несостоятельности Клиента или обоснованной уверенности БКС в неспособности Клиента оплатить свою задолженность в срок, если Клиент не предоставит БКС в течение двадцати четырех часов с момента получения соответствующего запроса от БКС адекватных подтверждений своей способности исполнить обязательства;
11.1.7 If an application of insolvency is made or insolvency proceeding have been initiated in respect of the Client or any of its affiliates in accordance with the relevant applicable law;	В случае подачи заявления о несостоятельности или инициирования процедуры банкротства в отношении Клиента или его аффилированных лиц в соответствии с правом, применимым к Клиенту;
11.1.8 Any distress, execution or other process is levied against any property of the Client and is not removed, discharged or paid within five (5) Business Days;	Если на любое имущество Клиента будет наложен арест или обращено взыскание или заявлено требование о применении мер другого характера, и при этом в течение 5 (пяти) Рабочих Дней указанные меры не будут устранены;
11.1.9 Any security created by any mortgage or charge becomes enforceable against the Client and the mortgagee or chargee takes steps to enforce the security or charge;	Если возникает основание для обращения взыскания на обеспечение, предоставленное Клиентом в форме залога, и при этом залогодержателем предпринимаются шаги, направленные на взыскание такого обеспечения;
11.1.10 At any time it is or becomes unlawful for the Client to perform or comply in any material respect with any or all of its obligations under these Terms or any Transaction, or any of such obligations are not, or cease to be, legal, valid, binding and enforceable;	Если в какой-либо момент времени исполнение или соблюдение Клиентом во всех существенных отношениях части или всех его обязательств по настоящим Условиям или любой Сделке противоречит законодательству, или если такие обязательства уже не являются законными, действительными, обязательными и обладающими искомой силой;
11.2 If BCS reasonably believes that any of the Events of Default occurred, BCS shall have the right to close any and all Client's positions in Financial Instruments. The rates applied to close positions shall be the market rates available at a day on which BCS decides to close the positions due to the Event of Default. BCS may in its reasonable discretion determine such rates by obtaining an offer from a market maker or apply the rates officially published in electronic financial information systems.	Если БКС разумно полагает, что наступило Событие Дефолта, БКС также имеет право по своему усмотрению закрыть все без исключения позиции Клиента по Финансовым Инструментам. Ставки, используемые при закрытии позиций, должны соответствовать рыночным ставкам на день закрытия БКС позиций по причине наступления События Дефолта. БКС может по своему усмотрению определить такие ставки на основании предложений маркет-мейкеров или применить ставки, официально опубликованные в электронных финансовых информационных системах.
11.3 Without prejudice to any other provisions hereof, in case of failure to fulfill or improper fulfillment by any Party (the "First Party") of its obligations to the other Party (the "Second Party") under the relevant Agreement, the First Party shall compensate to the Second Party party all actually incurred losses, and in case of delay in fulfillment of its obligations by the First Party (if such delay is not specifically allowed), the First Party shall upon request of the Second Party pay interest to the Second Party at the rate of 0.2 % of the amount of such outstanding obligation per each day of delay as from the scheduled payment date till the date of actual payment.	В случае неисполнения или ненадлежащего выполнения любой из Сторон («Первая Сторона») своих обязательств перед другой Стороной («Вторая Сторона») в рамках соответствующего Договора, Первая Сторона обязуется возместить Второй Стороне все фактически понесенные Второй Стороной в результате такого неисполнения или ненадлежащего исполнения убытки, а также, в случае несвоевременного исполнения Первой Стороной своих обязательств, по требованию Второй Стороны выплатить в пользу Второй Стороны штраф в размере 0,2 % от суммы таких обязательств за каждый день просрочки с даты, установленной для исполнения обязательства, и до даты фактического исполнения.
11.4 BCS shall not be liable to the Client for any losses incurred as a consequence of any act or omission on behalf of third party and other circumstances beyond BCS reasonable control.	БКС не несет ответственность перед Клиентом за убытки, возникшие в результате действий или упущений, допущенных третьей стороной или в результате других обстоятельств за пределами разумного контроля со стороны БКС.
11.5 BCS shall not be liable to the Client for any losses caused by acts or omissions of BCS if the latter has been operating in conformity with the Orders/Instructions of Client and/or its Authorized Persons or has been reasonably relying on information	БКС не несет ответственность перед Клиентом за убытки, возникшие в результате действий или упущений БКС, если БКС действовала в соответствии с Поручениями/Инструкциями Клиента и/или его Уполномоченных лиц или полагалась на информацию,

that became invalid due to the Client's failure to deliver updated information to BCS in time.	которая стала недействительной, о чем Клиент не предоставил БКС своевременного уведомления.
11.6 BCS shall not be liable for failure to execute the Client's Orders/Instructions provided that such failure occurred due to a breakdown (failure) of computer networks, power mains or telecommunications lines used for receipt, transmission or execution of Orders as well as shall not be liable for failure to perform other transaction in Financial Instruments provided that such failure occurred through no fault of BCS.	БКС не несет ответственность за неисполнение Поручений/Инструкций Клиента, если такое неисполнение стало следствием аварии (сбоев в работе) компьютерных сетей, силовых электрических сетей или систем электросвязи, непосредственно используемых для приема, передачи и исполнения Поручений/Инструкций, а также за неисполнение любой сделки с Финансовыми инструментами, при условии, что такое неисполнение произошло не по вине БКС.
11.7 BCS shall not be liable for the safety of and/or for partial or total loss of the Client's funds and/or Financial Instruments and other associated losses that might result from actions (failure to act) of any third parties, including without limitation trading settlement and clearing agencies, agents, including in case of bankruptcy (inability to fulfill obligations) of banks and/or other third parties including bankruptcy of relevant custody (depository) and/or clearing institutions, provided that the use of such third party's services was necessary as from time to time reasonably determined by BCS for execution of the Client's Orders or for fulfillment of clearing and/or settlement of the Client's transactions.	БКС не несет ответственность за сохранность и/или за частичную или полную потерю средств и/или Финансовых Инструментов Клиента и другие сопряженные убытки, которые могут возникнуть в результате действий (или бездействия) третьих сторон, включая, без ограничений, организации, обеспечивающие расчетные клиринговые процедуры, а также в результате банкротства (неспособности выполнять свои обязательства) банков и/или других третьих сторон, включая соответствующие депозитарные и/или расчетные организации, если использование услуг таких третьих сторон было обусловлено необходимостью исполнения Поручений Клиента или для урегулирования сделок Клиента, и такая необходимость время от времени разумно обосновывается БКС.
11.8 BCS shall not be liable for outcome of investment decisions made by the Client on the basis of research products provided by BCS or by third parties associated with BCS. The Client acknowledges that investment activities carry risk of failure to recover profits and/or risk of partial or total loss of its investments.	БКС не несет ответственность за результаты инвестиционных решений, принятых Клиентом на основе аналитических материалов, предоставленных БКС или третьими сторонами, связанными с БКС. Клиент осведомлен, что инвестиционная деятельность сопряжена с риском неполучения ожидаемого дохода и потери части или всей суммы инвестированных средств.
11.9 BCS shall not be liable for any damage (including all without limitation cases of incurred or anticipated expenses, loss of profits, cessation of business activities, loss of business-related information or any other pecuniary losses) caused by the use or failure to use the BCS Trading systems and/or any omissions in or inconsistency of the market data supplied to the Client.	БКС не несет ответственность за любой ущерб (включая все без ограничений случаи понесенных или ожидаемых расходов, потерю прибыли, прекращение деловой активности, потерю деловой информации или любые другие денежные убытки), возникший в результате использования или неспособности использования торговых систем БКС и/или наличия каких-либо упущений или несоответствий в рыночных данных, предоставленных Клиенту.
11.10 BCS shall not be liable for the damage the Client sustains in consequence of unlawful acts of third parties with secret keys (passwords) of the Client or other confidential information relative to the Client.	БКС не несет ответственность за ущерб, причиненный Клиенту в результате противоправных действий третьих сторон с секретными ключами (паролями) Клиента или другой конфиденциальной информацией, относящейся к Клиенту.
<b>12. FORCE MAJEURE</b>	<b>ФОРС - МАЖОР</b>
12.1 Neither BCS nor the Client shall be liable for any failure or delay in performing any obligation hereunder due to circumstances beyond their reasonable control including, but not limited to, acts of God, strikes, hostilities, failures of network and communication lines, decisions of state authorities, governing bodies of self-regulating organizations, decisions of governing bodies of organized trading platforms which materially detriment the conditions of performance under the Agreements or prevent fulfillment of obligations hereunder in whole or in part.	Ни БКС, ни Клиент не несут ответственности за неисполнение или несвоевременное исполнение обязательств по настоящим Условиям в результате обстоятельств, не поддающихся разумному контролю Сторон. К таким обстоятельствам относятся, в том числе, стихийные бедствия, забастовки, военные действия, сбои в работе сетей и коммуникаций, решения государственных и административных органов или саморегулируемых организаций, решения управляющих органов организованных торговых площадок, которые значительно ухудшают условия исполнения обязательств по заключенным Договорам или препятствуют исполнению таких обязательств целиком или полностью.

12.2 The party affected by force majeure shall notify the other party of circumstances beyond its reasonable control and their consequences within 3 (Three) business days, and take all reasonable steps to minimize negative effects of the aforementioned circumstances. When force majeure is no longer in effect the party affected by force majeure shall notify the other party accordingly within 3 (Three) business days.	Сторона, пострадавшая в результате форс-мажорных обстоятельств, должна уведомить другую сторону о возникновении обстоятельств, не поддающихся разумному контролю, и об их последствиях в течение 3 (трех) рабочих дней, а также предпринять все возможные шаги для минимизации последствий вышеупомянутых обстоятельств. Как только действие форс-мажорных обстоятельств прекращается, пострадавшая сторона должна уведомить об этом другую сторону в течение 3 (трех) рабочих дней.
<b>13. MODIFICATION OF REGULATORY DOCUMENTS</b>	<b>ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В РЕГЛАМЕНТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ</b>
13.1 BCS may amend any provisions of the Regulation Documents at any time at its own discretion.	БКС имеет право вносить изменения в любые положения Регламентных Документов в любое время по своему усмотрению.
13.2 BCS shall notify the Client on any changes in the Regulation Documents by placing the updated version of the relevant Regulatory Document on the BCS official web-site, or if the Parties agreed on any specific terms, the relevant Regulatory Document shall be provided to the Client by e-mail.	БКС обязуется уведомлять Клиента обо всех изменениях в Регламентных Документах путем размещения обновленной версии соответствующего Регламентного Документа на официальной веб-странице БКС, или если Стороны договорились об особых условиях, соответствующий Регламентный Документ будет предоставлен Клиенту по электронной почте.
13.3 Unless otherwise stated in the Regulatory Document, such amendments enter into force upon ten (10) Business Days upon the moment of placement of the new version of the relevant Regulatory Document/delivery to the Client by e-mail, as applicable.	Если иное не предусмотрено в самом Регламентном Документе, Изменения вступают в силу по истечении десяти Рабочих Дней с момента размещения новой версии соответствующего Регламентного Документа на веб-странице БКС/отправки Клиенту по электронной почте, в зависимости от ситуации.
13.4 Any amendments, introduced by BCS in connection with the any new requirements of execution venues, regulatory authorities or Applicable Regulations, shall come into force immediately upon placing of the updated version of the relevant Regulatory Document on the web-site of BCS/delivery to the Client by e-mail, as applicable.	Любые изменения, внесенные БКС в связи с какими-либо новыми требованиями торговых систем, регулирующих органов или Регулирующего Права, вступают в силу немедленно после размещения обновленной версии соответствующего Регламентного Документа на веб-странице БКС/ отправки Клиенту по электронной почте, в зависимости от ситуации.
13.5 BCS is entitled but not obliged to notify the Client on any changes in the Regulatory Documents by sending a written notification thereof by e-mail; this right of BCS does not release the Client from responsibility to monitor any changes on the web-site of BCS.	Компания БКС имеет право, но не обязана дополнительно информировать Клиента о любых изменениях в любом из Регламентных Документов путем направления письменного уведомления по электронной почте; при этом Клиент не освобождается от обязанности следить за изменениями на веб-странице БКС.
13.6 If the Client does not accept the changes introduced by BCS in the Regulatory Documents, it may terminate the relevant Agreement by giving to BCS a relevant written notice by any means of communication, provided for in these Terms. In such case the Agreement shall be considered terminated upon expiration of 10 (ten) Business Days' period as from the date of receipt of such notice by BCS, unless otherwise stated in the Agreement or the applicable Rules.	Если Клиент не согласен с изменениями, введенными БКС в Регламентные Документы, он имеет право расторгнуть соответствующий Договор, направив в адрес БКС соответствующее письменное уведомление любым из способов связи, предусмотренных настоящими Условиями. В этом случае Договор будет считаться расторгнутым по истечении 10 (десяти) Рабочих Дней с даты получения такого уведомления БКС, если Договором или применимыми Правилами не установлено иное
<b>14. SUSPENSION AND TERMINATION OF AGREEMENT</b>	<b>ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА</b>
14.1 Unless otherwise provided by the relevant Agreement, either Client or BCS may terminate any Agreement at any time by 30 days prior written notice, unless otherwise stated by the Agreement or the applicable Rules. Prior written notice shall be considered received by BCS at a date of actual receipt and shall not affect any outstanding Transactions or Orders. Prior written notice shall be considered received by the Client when sent from BCS.	И Клиент, и БКС могут расторгнуть Договор в любое время путем направления уведомления о расторжении не позднее, чем за 30 дней до вступления отказа в силу, если иные сроки не установлены Договором или применимыми Правилами. Предварительное письменное уведомление считается полученным БКС в день его фактического получения и не влияет на заключение Сделок и исполнение Поручений, ожидающих исполнения. Предварительное письменное уведомление считается полученным Клиентом в день



	отправки БКС.
14.2 BCS shall have the right to unilaterally suspend provision of any Investment Services and performance of Investment Activities or terminate any and all Agreements with the Client without Client's prior consent in cases provided for in p. 11.1 hereof.	БКС оставляет за собой право в одностороннем порядке приостановить оказание Инвестиционных Услуг и Инвестиционной Деятельности или расторгнуть любой или все Договоры с Клиентом без предварительного согласия Клиента в случаях, предусмотренных в п. 11.1 выше.
14.3 If termination is initiated by BCS, the Client's account statement made on the date of such notice shall be enclosed to the relevant termination notice. In such case immediately upon receipt by the Client of the notice and the account statement from BCS, the Client shall send to BCS the Instruction on withdrawal of the Client's Assets available on the Account with BCS, as well Assets to be transferred after termination of the Agreement.	Если расторжение происходит по инициативе БКС, то к уведомлению о расторжении Договора БКС прикладывает, если применимо, отчет обо всех Активах, находящихся на Счетах Клиента, составленный на дату уведомления. При этом, незамедлительно после получения уведомления и отчета от БКС, Клиент обязуется направить в БКС Инструкцию на вывод имеющихся, а также подлежащих зачислению на Счет Клиента после расторжения Договора, Активов Клиента.
14.4 If termination is initiated by the Client, the Instruction on withdrawal of the Client's Assets available in the Account with BCS, as well Assets to be credited to the Client Account upon termination of the Agreement shall be enclosed to the relevant termination notice.	Если расторжение происходит по инициативе Клиента, то к уведомлению о расторжении Договора Клиент прикладывает Инструкцию на вывод имеющихся, а также подлежащих зачислению на Счет Клиента после расторжения Договора, Активов Клиента.
14.5 On the basis of the Instruction on withdrawal of Assets, BCS shall transfer Client's Assets from the Client's Accounts with BCS to the relevant Client's accounts intended for safekeeping of Client's monetary funds/Financial Instruments. After such transfer is completed, the Client's Accounts with BCS will be closed.	На основании Инструкции Клиента на вывод Активов БКС осуществляет вывод таких Активов на счета Клиента, предназначенные для хранения и/или учета соответствующих денежных средств / финансовых инструментов Клиента. После вывода всех Активов, находившихся на Счетах Клиента в БКС, Счета Клиента в БКС закрываются.
14.6 If BCS does not receive from the Client the Instruction on transfer of the Client's Assets within fifteen (15) calendar days, it may, at its discretion:	В случае если БКС не получает от Клиента Инструкцию на вывод Активов со Счетов Клиента в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты отправки Уведомления Клиенту, БКС по своему усмотрению имеет право:
a) continue to safekeep the Client's Assets in the interests of the Client and the Client remains liable to BCS for the full amount of commissions and fees (including, but not limited to commissions and fees of the relevant depositaries, custodians, etc.) payable up to the date of the full withdrawal of Assets from the Client's Accounts either by the Client or by BCS within the terms of its power set forth in sub-paragraph b) below, whichever occurs first;	a) продолжить держать Активы Клиента в его интересах, и в этом случае у Клиента сохраняются обязательства перед БКС по уплате полной суммы комиссионного вознаграждения и сборов (в том числе стоимость услуг вышестоящих депозитариев, кастодианов, др.) до даты полного вывода Активов либо Клиентом, либо БКС в рамках реализации своего права, изложенного ниже в п.б, в зависимости от того, какое из этих событий наступит раньше;
b) transfer the Client's monetary funds to the bank account specified in the Client Identification Form and sell the financial instruments of the Client, therefore transfer the monetary funds derived from such sale to the Client's bank account specified in the Client's Identification Form, less the expenses incurred by BCS in connection with safekeeping and sale of the Client's Assets.	b) перевести денежные средства Клиента на банковский счет, указанный в Анкете Клиента, а финансовые инструменты Клиента реализовать, и зачислить полученные в результате такой реализации денежные средства на банковские счета Клиента, указанные им в Анкете Клиента, за вычетом расходов, понесенных БКС в связи с хранением и реализацией Активов Клиента.
14.7 BCS shall have the right to unilaterally terminate any and all Agreements with the Client without prior written notice on termination in the event of withdrawal of the Client's Assets upon expiration of ten (10) Business Days after such withdrawal.	БКС вправе расторгнуть любой или все Договоры с Клиентом в одностороннем порядке без направления Клиенту уведомления о расторжении в случае полного вывода Активов Клиента по истечении 10 (Десяти) Рабочих Дней после такого вывода.

14.8 All mutual settlements between BCS and the Client shall be completed by the termination date.	Все расчеты между Сторонами должны быть завершены к моменту расторжения Договора.
<b>15. GOVERNING LAW AND JURISDICTION</b>	<b>РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ПРАВО И ЮРИСДИКЦИЯ</b>
15.1 These Terms are governed by and shall be construed in accordance with the laws of England and Wales. If any dispute should arise in relation to these Terms or any Transaction hereunder and such dispute cannot be resolved within thirty (30) Business Days by negotiation between the Parties, such dispute shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Rules of the London Court of International Arbitration, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this paragraph. Such arbitration shall take place in London and shall be conducted by a single arbitrator appointed by agreement between the Parties or, failing agreement, by the London Court of International Arbitration. The language in which such arbitration shall be conducted shall be English. Any award rendered shall be final and binding on both Parties and may be entered in any court having jurisdiction and application may be made to such court for an order of enforcement as the case may require.	Настоящие Условия подлежат регулированию и толкованию в соответствии с правом Англии и Уэльса. В случае возникновения спора между БКС и Клиентом в отношении настоящих Условий или любой Сделки, заключенной в соответствии с Условиями, и невозможности разрешить такой спор в течение тридцати (30) Рабочих Дней путем переговоров, спор подлежит направлению на рассмотрение в Лондонский Международный Коммерческий Арбитраж в соответствии с Правилами Лондонского Международного Коммерческого Арбитража, которые инкорпорированы в настоящий документ путем отсылки к ним. Место рассмотрения споров – Лондон, спор подлежит рассмотрению одним арбитром, назначенным по соглашению Сторон, или, при недостижении согласия Сторонами, Лондонским Международным Коммерческим Арбитражем. Язык арбитражного разбирательства – английский. Любые вынесенные решения будут считаться окончательными и обязательными для обеих Сторон, и могут быть исполнены любым компетентным судом, и Стороны могут обращаться в такие суды за исполнением, в зависимости от ситуации.
15.2 To the extent that the Client may be entitled in any jurisdiction to claim for itself or its property or assets immunity in respect of its obligations under these Terms from service of process, jurisdiction, suit, judgment, execution, attachment (whether before judgment in aid of execution or otherwise) or legal process to the extent that in any such jurisdiction there may be attributed to the Client or its property or assets such immunity (whether or not claimed), the Client hereby waives such immunity to the fullest extent permitted by the laws of such jurisdiction.	В максимальных пределах, допустимых законом, Клиент настоящим отказывается от любых освобождений, которые ему могут быть предоставлены по закону любой юрисдикции в части защиты его или его имущества или активов в отношении обязательств Клиента по настоящим Условиям от направления повесток, юрисдикции, исков, судебных решений, исполнения, ареста (как до принятия решения в целях защиты иска, так и в иных случаях) или судебного процесса в случае и в пределах освобождения, предоставляемого в отношении Клиента или его имущества или его активов в такой юрисдикции.
15.3 The rights and remedies of the Parties under these Terms are cumulative and do not (save as expressly provided in these Terms) exclude any rights or remedies provided by law. No failure to exercise or delay in exercising the same shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise thereof preclude any further or other exercise thereof. The Client agrees and accepts to appoint a Process Agent in the United Kingdom immediately upon request of BCS.	Права и средства правовой защиты Сторон по настоящим Условиям являются дополнительными, и, за исключением случаев, предусмотренных настоящими Условиями, не исключают прав и средств правовой защиты, предусмотренных законом. Неиспользование или отложенное использование этих прав или средств правовой защиты не означает отказа от них, и единичное или частичное использование прав и средств правовой защиты не препятствует возможности использования их в дальнейшем. Клиент соглашается и обязуется назначить Процессуального Агента в Великобритании незамедлительно по запросу БКС.
15.4 Notwithstanding any provision hereof, these Terms and all Transactions undertaken in accordance with them shall be subject to the terms of any agreement entered into between the Parties, and Applicable Regulations.	Несмотря на иные положения настоящих Условий, настоящие Условия и все Сделки, заключаемые в рамках Условий, регулируются соглашением Сторон, а также Применимыми Правилами.
15.5 BCS may record all telephone conversations, internet conversations (chat, ICQ), other electronic communications and meetings between the Client and BCS and use such records, or transcripts from such records, as evidence towards any party, including, but not limited to any regulatory authority and/or any court, to whom BCS at its own discretion considers desirable or necessary to disclose such information in any dispute or anticipated dispute between BCS and the Client. However, technical reasons may prevent BCS	БКС может производить запись всех переговоров по телефону, Интернету (чат, ICQ), других электронных коммуникаций и встреч между Клиентом и БКС и использовать такие записи или расшифровки записей в качестве доказательств перед любой стороной, включая, в том числе, регулирующие органы и/или суды, которой БКС по своему усмотрению считает необходимым или желательным раскрыть такую информацию в рамках любого спора или предполагаемого спора между БКС и Клиентом. Тем

<p>from recording a conversation, and recordings or transcripts made by BCS may be destroyed in accordance with BCS's normal practice. In any case the Client should not rely on such recordings to be available.</p>	<p>не менее, по техническим причинам запись разговоров может быть невозможна, либо записи или расшифровки, сделанные БКС, могут быть уничтожены в соответствии с обычной практикой БКС. В любом случае, Клиент со своей стороны не может рассчитывать на наличие таких записей.</p>
<b>16. NOTIFICATIONS</b>	<b>ОБМЕН УВЕДОМЛЕНИЯМИ</b>
<p>16.1 Any message, notice, request within the terms of relations governed by these Terms, other than Orders or Instructions, (hereinafter – “Notices”) shall be in writing and sent by the relevant Party by email, facsimile or commercial courier service.</p>	<p>Любые сообщения, уведомления, запросы в рамках отношений Сторон, регулируемых настоящими Условиями, за исключением Поручений и Инструкций, (далее – «Уведомления»), должны оформляться в письменном виде и направляться соответствующей Стороной по электронной почте, факсу или с коммерческой курьерской службой.</p>
<p>16.2 Unless otherwise stated herein, any Notice shall be deemed delivered:</p> <p>(a) upon actual receipt by recipient, or</p> <p>(b) (i) if sent by email upon dispatch by the sender provided that the sender keeps records of outgoing messages, or (ii) if sent by facsimile, upon receipt by the sender of a transmission report from facsimile machine confirming that the Notice was sent to the recipient's facsimile machine, or (iii) if delivered via commercial courier service, at the date of signing of the document on receipt of such Notice.</p>	<p>Если иное не предусмотрено настоящими Условиями или соответствующим Договором, любое Уведомление считается доставленным:</p> <p>(a) в момент фактического получения получателем; или</p> <p>(b) (i) при направлении по электронной почте – в момент отправки отправителем, при условии, что отправитель ведет учет исходящей корреспонденции, или (ii) при направлении по факсу – по получении отправителем отчета о доставке, сгенерированного факс-машиной, подтверждающего факт доставки Уведомления получателю, или (iii) при направлении посредством коммерческой курьерской службы – в дату подписания документа о получении такого Уведомления.</p>
<p>16.3 Address for Notices, if sent to BCS: Postal address: flat/office 2, Geopyxis Center, 168 Makariou III, 3027 Limassol, Cyprus Phone: 00357 25 822 734 Fax: 00357 25 822 735 e-mail: info@bcscyprus.com</p>	<p>Адрес для Уведомлений для БКС: Почтовый адрес: офис 2, Геопиксис Центр, Макариу III, 168, 3027 Лимассол, Кипр</p> <p>Телефон: 00357 25 822 734 Факс: 00357 25 822 735 e-mail: <a href="mailto:info@bcscyprus.com">info@bcscyprus.com</a></p>
<p>16.4 Address for Notices, if sent to Client, shall be specified in the relevant Client Identification Form.</p>	<p>Адрес для Уведомлений в отношении Клиента указывается в Анкете Клиента.</p>
<b>17. CONFIDENTIALITY</b>	<b>КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</b>
<p>17.1 Each Party agrees to keep any confidential non-public information provided by the Parties to each other within the terms of relation of the Parties, governed by these Terms, with the utmost confidentiality, and to refrain from disclosing it to any third parties whatsoever without prior written consent of the other Party, except where disclosure of such information is required pursuant to a court decision or under the Applicable Regulations or request of Cyprus regulative authorities.</p>	<p>Каждая из Сторон соглашается рассматривать любую конфиденциальную непубличную информацию, предоставляемую Сторонами друг другу в рамках отношений Сторон, регулируемых настоящими Условиями, как строго конфиденциальную и не разглашать ее третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда раскрытие информации требуется на основании решения суда или Применимых Правил, или регулирующими органами Республики Кипр.</p>
<p>17.2 Notwithstanding the above, the Parties may communicate confidential information to their consultants, provided that in each case the relevant professional consultant shall be informed about the confidential nature of such information.</p>	<p>Несмотря на положения выше, Стороны имеют право раскрывать конфиденциальную информацию своим консультантам при условии, что в каждом случае соответствующий профессиональный консультант будет проинформирован о конфиденциальном статусе такой информации.</p>
<p>17.3 In addition, the above obligations to safeguard the confidentiality and not to disclose information, do not apply to information that:</p> <p>a) is in the public domain at the time of disclosure;</p> <p>b) was in the possession of or demonstrably known by the recipient Party prior to its receipt from the disclosing Party;</p> <p>c) is independently developed by the recipient Party without use of non-public information; or</p> <p>d) becomes known to the recipient Party from a third party, except where the recipient Party is aware (or</p>	<p>Указанные выше обязательства по соблюдению конфиденциальности и нераскрытию информации не применяются к информации, которая:</p> <p>a) к моменту раскрытия уже находится в открытом доступе;</p> <p>b) находилась в распоряжении или была открыто известна получающей Стороне до ее получения от раскрывающей Стороны;</p> <p>c) была самостоятельно разработана получающей Стороной без использования конфиденциальной информации от предоставляющей Стороны;</p>

ought reasonably to be aware) that such receipt is in breach of contractual obligations owed to the disclosing Party by the recipient Party, such third party, or by any other party.	d) становится известной получающей Стороне от третьих лиц, за исключением случаев, когда получающая Сторона уведомлена (или должна быть уведомлена), что такое получение является нарушением договорных обязательств раскрывающей Стороны перед получающей Стороной, таким третьим лицом или любым иным лицом.
<b>18. COMPLAINTS</b>	<b>ПРЕТЕНЗИИ</b>
18.1 Any complaints which the Client has about BCS may be submitted by the Client in accordance with the Client Complaints Submission Procedure placed on the BCS web-site.	Любые претензии, имеющиеся у Клиента по отношению к БКС, могут подаваться Клиентом в соответствии с Процедурой Подачи Претензий Клиента, размещенной на веб-странице БКС.
<b>19. MISCELLANEOUS</b>	<b>ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>
19.1 The present Terms and any other Regulatory Documents, including Agreements, are made in English. Russian translation is provided for a convenience only. In case of any inconsistency or discrepancy between original English texts and their translation into Russian or whatsoever language, as the case may be, original versions in English shall prevail.	Настоящие Условия и иные Регламентные Документы, равно как и Договоры, совершены на английском языке. Русский перевод представлен исключительно в целях удобства. В случае каких-либо противоречий между оригинальной английской версией текста и ее переводом на русский или любой другой язык, в зависимости от ситуации, оригинальная версия на английском языке будет иметь преимущественную силу.
19.2 The signature of BCS authorized person and/or director and/or any officer duly empowered to act on behalf of BCS affixed to any message, report, notice and any other document due to be delivered to the Client shall be deemed valid if is made either manually or by method of mechanical reproduction (facsimile).	Подпись уполномоченного лица БКС и/или директора, и/или любого должностного лица, уполномоченного действовать от имени БКС, которой скрепляется любое сообщение, отчет, уведомление и любой иной документ, подлежащий направлению в адрес Клиента, будет считаться действительной, если она совершена собственноручно или путем механического воспроизведения (факсимиле).
19.3 In the event that any provision of these Terms or any other Regulatory Document is declared invalid by an arbitral award or an order, decree or judgment of a court, the remaining provisions of the Terms shall remain full legal force and enforceability, and such invalid provisions shall be replaced by new provision maximally close in its purpose to the provision declared as invalid.	В случае объявления какого-либо из положений настоящих условий или любого иного Регламентного Документа недействительным в силу соответствующего решения арбитражного суда или приказа, декрета или решения суда, остальные положения соответствующего документа будут продолжать оставаться действующими и наделенными исковой силой, а недействительное положение будет заменено на новое, максимально приближенное по смыслу к прежнему положению.
19.4 Neither Party shall have the right to transfer or assign any of its rights or obligations under any Agreement without prior written consent of the other Party, except that BCS may transfer its rights and obligations to any of its affiliates without the prior written consent of the Client if, in the opinion of BCS, it is expedient to do so for the purposes of performance of BCS obligations hereunder. Any purported assignment in breach of the foregoing shall be void.	Стороны не имеют права осуществлять передачу или переуступать свои права и обязанности по любому из Договоров без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев передачи БКС своих прав и обязанностей любому из своих аффилированных лиц без предварительного письменного согласия Клиента, если, по мнению БКС, это необходимо для исполнения БКС своих обязательств по настоящему соответствующему Договору. Любая переуступка в нарушение указанных условий является ничтожной.
19.5 Any annexes and schedules to these Terms shall form integral part hereof, unless otherwise agreed by the Parties.	Все приложения и дополнения к настоящим Условиям составляют неотъемлемую часть Условий.
<b>20. ANNEXES</b>	<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b>
1. Best Execution Policy	Правила Наилучшего Исполнения Сделок
2. Conflict of Interest Policy	Порядок Разрешения Конфликта Интересов
3. Risk Disclosure Statement	Уведомление о Рисках
4. Checklist	Список документов
5. Investor Compensation Fund	Компенсационный Фонд Инвестора
<b>21. SCHEDULES</b>	<b>ДОПОЛНЕНИЯ</b>
Schedule A. Client Asset Rules	Дополнение А. Правила Хранения Активов Клиентов
Schedule B. Margin Lending Rules	Дополнение В. Правила Оказания Услуги Маржинального Кредитования
Schedule C. Rules for the Provision of Electronic System Access Services	Дополнение С. Правила предоставления Услуги Доступа к Электронным Системам
Schedule D. Margin Derivatives Trading Rules	Дополнение Д. Правила Торговли с Маржинальными Деривативами

Schedule E. Portfolio Management Rules	Дополнение Е. Правила Доверительного Управления
Schedule F. Rules for Repurchase Transactions Execution	Дополнение F. Правила Совершения Сделок РЕПО
Schedule G. Rules for On-Exchange Derivatives Transactions Execution	Дополнение G. Правила Совершения Сделок с Биржевыми Срочными Инструментами
Schedule H. Fee Schedule	Дополнение H. Тарифы
Schedule I. Portfolio Assets Valuation Methods	Дополнение I. Методика оценки активов, составляющих портфель